

Федеральное агентство по образованию  
Государственное образовательное учреждение высшего  
профессионального образования  
«Восточно-Сибирский государственный  
технологический университет»  
(ГОУ ВПО ВСГТУ)

**О.Ф. ЗОЛТОВА**

## **СТАРОПИСЬМЕННЫЙ МОНГОЛЬСКИЙ ЯЗЫК**

**УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ**

Улан-Удэ  
Издательство ВСГТУ  
2007

УДК 809.421 (075.8)  
ББК 81.2 (5Мон) я73  
З 815

Печатается по решению редакционно-издательского совета  
Восточно-Сибирского государственного технологического уни-  
верситета

Рецензенты  
канд. филол. наук, доц. *Е.В. Сундуева*  
канд. филол. наук *Г.Н. Чимитдоржиева*

**Золтова О.Ф.**

З 815 Старописьменный монгольский язык: Учебное пособие. –  
Улан-Удэ: Изд-во ВСГТУ, 2007. – 142 с.  
ISBN 5-89230-256-3

Учебное пособие представляет собой базовый курс старомонголь-  
ской письменности для начинающих. Цель пособия – формирование и  
развитие навыков письма, чтения, перевода, целостного восприятия  
письменного сообщения.

Пособие предназначено для студентов младших курсов языковых  
и неязыковых вузов, а также изучающих старописьменный монгольский  
язык самостоятельно.

ISBN 5-89230-256-3

ББК 81.2 (5Мон) я73  
© О.Ф. Золтова, 2007  
© ВСГТУ, 2007

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Цель данного учебного пособия – выработка и развитие навыков письма, чтения, перевода, определения характера оригинальных источников на старомонгольской письменности.

Организация языкового материала в учебном пособии способствует усвоению основного набора орфографических, морфологических, синтаксических средств старописьменного монгольского языка. Во все задания введены тематические группы слов, правописание, чтение и перевод которых наиболее необходимы при знакомстве с историческими текстами. Задачей каждого упражнения является расширение и пополнение лексического запаса обучающихся, получение ими новых сведений о значениях слов, системных семантических связях.

В пособии представлены грамматические таблицы с комментариями, познавательные тексты, подобранные на основе учебной и научно-популярной литературы о духовной и материальной культуре монгольского и бурятского народов. В пособии также присутствуют тексты хроникального характера об исторических реалиях жизни бурятского народа с подробными примечаниями, словари, краткая характеристика документов по истории Бурятии на старомонгольской письменности, хранящихся в Национальном архиве РБ.

Тексты прописаны распространенными компьютерными шрифтами «Хурээ», «Улаанбаатар», «Урга». Кроме того, включены рукописные тексты.

## ИЗ ИСТОРИИ СТАРОМОНГОЛЬСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Один из ярких элементов духовной культуры монголоязычных народов – старомонгольская письменность. Письменная культура монгольских народов зародилась еще в XIII веке. В то время у древних кочевников появилось уйгуро-монгольское вертикальное письмо. Науке известны древние монгольские письменные памятники. Так, первым памятником письменности культуры древних кочевников принято считать надпись на «Чингисовом камне», которая датируется 1225 годом. По праву одним из выдающихся историко-литературных памятников XIII века, вершиной духовной культуры монголоязычных народов является «Сокровенное сказание монголов» (1240 г.). На старописьменном монгольском языке были созданы исторические летописи, фольклорно-литературные произведения, религиозно-философские сочинения, велась деловая переписка. Сохранились на классической монгольской письменности сборник уникальных буддийских канонических текстов «Ганчжур» в 108 томов и комментарий к сборнику «Данчжур» в 208 томов.

Помимо классической монгольской письменности в разные периоды истории монгольского мира существовало квадратное письмо эпохи династии Юань (1238-1368), созданное в 1269 году Пагба ламой на основе тибетского и индийского. В 1648 году Зая Пандита Намхайжамц на базе монгольского письма создал «Ясное или ойратское письмо» («Тод бичиг»). «Соёмбо» или узорчатое письмо было придумано в 1686 году первым Богдо гегеном Занабазаром, главой буддийской церкви Монголии. Письмо «Вагинтара» (1905) было создано Агваном Доржиевым для транскрипции слов как монгольского, так и русского языков. Однако именно старописьменный монгольский язык был своего рода основой для взаимопонимания. Старомонгольская письменность широко применялась носителями разных диалектов и была понятна всем монголоязычным народам.

Бурятский народ пользовался монгольской письменностью в течение более 300 лет, со времени распространения буддизма среди бурятских племен. До 1931 года старомонгольский язык был родным литературным языком бурят-монгольского народа. Буряты вместе с другими монгольскими народами создавали литера-

турную продукцию на старомонгольском письме. На нем писались официальные правовые и исторические сочинения, мемуарные и языковедческие работы. До нас дошли отдельные памятники по различным отраслям знаний. В их число входят молитвенные книги, субхашиты, философские, астрономические, медицинские сочинения; художественные произведения.

Огромной популярностью в народе пользовались сочинения - субшиды (субхашиды), содержащие правила поведения в семье и обществе. Известны сочинения Ринчена Номтоева, написанные в жанре субшид («Арадые тэжээхэ аршаанай дусал», «Сайн номлолто эрдэнын сан субшид»), нравоучительные произведения Галсан-Жимба Дылгырова («Сагаан лянхуаны баглаа», «Саган шухэртийн тайлбари»), Галсан-Жимба Тугулдулова («Хуные тэжээхэ дусал»), Эрдэни-Хайбзун Галшиева («Билигун толи»), Доржо-Жигмид Данжинова («Гурбан эрдэнидэ этигэл ябуулхын хутэлбэри», «Юртэмсын сайн муу ябадалай илгалые тодоруулагша толи», «Юрэ хара гэртэнэй анхаран абаха сургаал»).

На старомонгольской письменности существовало большое количество переводных книг, светских и религиозных произведений литератур народов Востока. К их числу относятся «Панчатантра», «Бигармижид», «Шидитэ хуур», «Улигэрун далай», «Алтан гэрэл», «Саран хухы», «Молон тойн» и др. Бытовали эти сочинения в виде ксилографических изданий и рукописных экземпляров.

После языковых реформ 30-х гг., когда бурятский язык в 1931 г. был переведен на латиницу, а в 1939 г. – на кириллицу, старомонгольский (старобурятский язык) перестал использоваться.

Однако в большом количестве сохранились материалы на старомонгольской письменности, которые позволяют нам познакомиться с историческим наследием бурятского народа.

Для возрождения и сохранения языкового наследия в условиях многонационального общества особенно важно обращать молодое поколение к историческим корням и знакомить с культурными традициями своего народа через изучение старомонгольской письменности, бурятского языка и литературы в школах и вузах республики Бурятия.

## КРАТКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СТАРОМОНГОЛЬСКОГО (УЙГУРСКОГО) ПИСЬМА

Старомонгольская письменность вертикальная. Слова в предложениях пишутся сверху вниз, слева направо. Каждая буква состоит из определенных элементов, связывает их между собой элемент | нуруу ‘хребет’

### ГРАФЕМЫ

печатный вариант	рукописный вариант	название	написание
f	ᠮ	титим 'корона'	ᠮ
e	ᠮ	шүд буюу ацаг 'зубчик'	ᠮ
-		нуруу 'хребет'	
i	ᠮ	урт шүд (шилбэ) 'длинный зубчик' (го- лень)	ᠮ
o		гэдэс 'живот'	
a	ᠮ	сүүл 'хвост'	ᠮ
T	ᠮ	орхиц буюу цацлага 'откидная'	ᠮ
K	ᠮ	нум 'лук'	ᠮ
Г	ᠮ	гээг 'косичка'	ᠮ
У	ᠮ	эвэр 'рог'	ᠮ

**Задание 1.** Пропишите все элементы уйгурского письма по одной вертикальной строчке, не забывая о порядке написания.

### ГЛАСНЫЕ. ЭГШИГ ҮСЭГ

Все буквы старомонгольской письменности имеют различное написание в зависимости от позиции в слове. Одна и та же буква пишется по-разному в начале, середине и конце слова. В алфавите старомонгольской письменности насчитывается семь гласных букв: *a, e, o, u, ö, ü, i*.

#### Гласные буквы

буква	начало	середина	конец
<i>a*</i>	ᠠ	ᠡ	ᠢ
<i>e*</i>	ᠡ	ᠢ	ᠣ
<i>i</i>	ᠢ	ᠣ	ᠤ
<i>o*, u*</i>	ᠣ	ᠣ	ᠣ
<i>ö*, ü*</i>	ᠣ	ᠣ	ᠣ

*Комментарий.*

1. Написание гласных *a, e* в середине и в конце слова совпадает.
2. В конечной позиции элемент **а** «орхиц» пишется отдельно от слова после согласных *q, γ* в словах твердого ряда, а также после согласных *n, y, m, r, l*. Например, **Doie)T** *tuγaγ=a* - луч, **bEIT** *beγ=e* - тело, **F^T** *et=e* - женщина, женский; **Ne\*T** *neγ=e* - имя, **De&T** *tal=a* - степь.
3. Элемент **а** «хвост» пишется со словом слитно.

4. Гласные буквы *o, u* пишутся одинаково в начале, середине и конце слова.

5. Срединный вариант **Оі** гласных *ö, ü* встречается только в первом слоге.

**Задание 1.** Напишите по строчке каждую букву.

**Задание 2.** Пропишите каждую букву во всех трех позициях (в начале, середине, конце слова) в одно слово по одной вертикальной строке.

### СОГЛАСНЫЕ. ГИЙГҮҮЛЭГЧ.

#### Буква «N». Слоги

	<i>n*</i>	<i>na*, ne*</i>	<i>ni</i>	<i>no, nu</i>	<i>nö, nü</i>
на- чало	<b>N</b>	<b>Ne</b>	<b>ni</b>	<b>no</b>	<b>no</b>
сре- дина	<b>n</b>	<b>ne</b>	<b>ni</b>	<b>no</b>	<b>no</b>
ко- нец	<b>a</b>	<b>%T</b>	<b>ni</b>	<b>no</b>	<b>no</b>

*Комментарий.*

1. *\*n* - перед согласной буквой в середине слова согласная буква *n* пишется без точки **e**: **feejesoa anjasun** – плуг.
2. *\*na, \*ne* - в конце слова пишутся слитно **na na/ne** или через орхицу **%T n=a/n=e**.

**Задание 1.** Пропишите по одной вертикальной строке в одно слово слог: *na, ne, ni, no, nu, nö, nü*.

**Задание 2.** Сравните написание слогов печатного и рукописного вариантов. Прочитайте слоги и слова. Запишите их в транскрипции.

печатный вариант (дармал)	рукописный вариант (бичмэл)
Foine%T, Fonon O, Fininl Fne%T, Fine%T, FonO, Fone%T, Fene %T, Foino FonO, Foina ,	

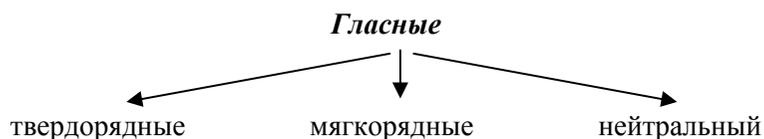
**Задание 3.** Прочитайте слоги и слова, которые вы прочитали, на старомонгольском.

**Задание 4.** Запишите слоги по-старомонгольски, не забывая о правилах правописания:

na, ana, ene 'это, этот, эта', onu, önü, ina, nina, üne 'цена', Onon 'название реки в Монголии', ünep 'правда', uна 'падай' (от основы глагола 'падать'), inu 'показатель подлежащего'.

### ПРАВИЛО ГАРМОНИИ (СИНГАРМОНИЗМА) ГЛАСНЫХ

Гласные монгольского языка делятся на твердоядные (гласные заднего ряда, или мужские гласные), мягкорядные (гласные переднего ряда, или женские гласные) и нейтральные.



**a, o, u**

**e, ö, ü**

**i**

Гласные первого слога определяют характер гласных последующих слогов. Поэтому в составе одного слова могут встречаться гласные только одного ряда. Зависимость гласных непервых слогов от рядности гласного первого слога называется *гармонией гласных (сингармонизмом)*. Так,

после слога с гласными:	могут следовать только:
<b>a, u</b>	<b>a, u</b>
<b>o</b>	<b>u</b>
<b>e, ü</b>	<b>e, ü</b>
<b>ö, ü</b>	<b>ü</b>
<b>i</b>	<b>a, u</b>
	<b>ü, e</b>

Например, *qa-миу* 'весь, все'; *a-yula* 'гора'; *o-run* 'жилище; страна; край; местность'; *e-düge* 'теперь, сейчас'; *möng-gün* 'серебро'; *kü-çün* 'сила, мощь'; *jü-gei* 'пчела'; *i-segei* 'войлок'; *ji-ruu* 'рисунок' и т.д.

Важно запомнить, что гласные **o, ö** употребляются только в первом слоге.

Односложные и многосложные слова, в которых пишется только нейтральный гласный **i**, считаются мягкорядными. При последующем изменении в этих словах пишутся гласные мягкого ряда. Например, **Ji& jil** 'год' - **Ji& Del jil=tei** 'с годом'.

### Буква «М». Слоги

	<b>m</b>	<b>ma*, me*</b>	<b>mi</b>	<b>mo, mu</b>	<b>mö, mü</b>
на- чало	<b>M</b>	<b>M</b>	<b>Mi</b>	<b>M</b>	<b>M</b>
сере- дина	<b>m</b>	<b>mә</b>	<b>mi</b>	<b>mo</b>	<b>mo</b>

ко- нец	>	^T	ml	mo	mo
------------	---	----	----	----	----

Комментарий.

\**та*, \**те* - в конце слова пишутся слитно **Ma** *та/те* или через элемент «орхиц» ^T *m=a/ m=e*.

**Задание 1.** Пропишите по одной вертикальной строке в одно слово слог: та, те, тi, то, тu, тö, тü.

**Задание 2.** Сравните написание слогов печатного и рукописного вариантов. Прочитайте слог и слова. Запишите их в транскрипции.

печатный вариант (дармал)	рукописный вариант (бичмэл)
<p>           Notnoa, No-            imoa.            Menl, Fv, Nev,            MoimO, Me-            nea, Minea            Nemo,            Memo,            MimO,            Momo,         </p>	

**Задание 3.** Пропишите слог и слова, которые вы прочитали, на старомонгольском.

**Задание 4.** Напишите слог по-старомонгольски, не забывая о правилах правописания:

та, ам=а, ете, отц, оци, іта, ном 'книга', нам 'партия', тöп 'действительно, точно', поти 'лук', упан=а 'ехать на; падать с', тiпи 'мой, моя, мое', Nim=а 'муж. имя Нима', amin 'жизнь; дыхание', ем 'лекарство', тап=и 'наш, наша, наше'.

**Задание 5.** Сравните свои записи с правильными вариантами.

**Задание 6.** Прочитайте следующие предложения, записанные шрифтом «Урга». Переведите и сделайте их транскрипцию.

Fna  
 Nomo.  
  
 Mino



Твердоядные согласные *q, γ* пишутся в словах с гласными заднего ряда, а мягкорядные согласные *k, g* - с гласными мягкого и нейтрального рядов: *qa, γa; qo, γo; gi, γi – ke, ge; kō, gō; kü, gü; ki, gi*.

Например, **fergemjl** *arγatji* 'кожаная веревка', **Beeo&** *boγul* 'раб, невольник, холоп', **HobiA** *qubi* 'часть, доля'.

**FrkEt** *erke* 'власть, могущество, сила; способность', **fBkEa** *ebügen* 'старик', **JeKa** *jegün* 'восток, восточный; левый'.

Если в слове только гласная *i*, то присоединяются аффиксы или другие слова с гласными мягкого ряда.

### Буквы «Q», «Y». Слоги

	<i>q*</i>	<i>qa</i>	<i>qo, qi</i>	<i>γ*</i>	<i>γa</i>	<i>γo, γi</i>
начало	Н	Н	П	Р	Р	Г
середина	е	е	р	р	р	го
конец	(	(Т	р	)	Т	го

Комментарий.

\**q* – в конечной позиции элемент ( пишется только перед орхией: **Fe(T** *aq=a* – брат.

\**γ* – в середине элемент с точками **g** встречается перед гласными, в конечной позиции элемент ) пишется только перед орхией: **bE)T** *baγ=a* – мало. Элемент без точек пишется в середине слова (**ee**) перед согласными буквами и в конце слова ( ( ).

**Задание 1.** Пропишите по одной вертикальной строке в одно слово слоги: *qa, qo, qi, γa, γo, γi*.

**Задание 2.** Сравните написание слогов печатного и рукописного вариантов. Прочитайте слоги и слова. Сделайте транскрипцию.

печатный вариант (дармал)	рукописный вариант (бичмэл)
Hea, Fine( Fega, eeel Honia, Fe(T Heпа, Heпа,	

**Задание 3.** Пропишите слоги и слова, которые вы прочитали, на старомонгольском.

**Задание 4.** Запишите на старомонгольском слова, не забывая о правилах правописания:

*qaп* 'хан', *qaγaп* 'хан', *poqai* 'собака', *γaqai* 'свинья', *qaγaqi\** 'закрывать', *qoпцγ* 'ночлег', *poγuγaп* 'зеленый', *poγuγaqaп* 'зелененький', *paγaqi* 'клеять', *пuqiqu* 'тереть', *пiγuqu* 'прятать', *quлуγaпa* 'мышь'

### Грамматический комментарий

*qu/kü* – аффикс причастия настоящего-будущего времени. Также является показателем начальной (неопределенной) формы глагола. Аффикс присоединяется к глагольной основе по гармонии гласных.

Например, *ипаqu* – ехать; падать; *авиqu* – брать, взять, получать, принимать; *kikü* – делать; *етпекü* – лечить.

### Буквы «К», «Г». Слоги

	<i>k*</i>	<i>g</i>	<i>ke/ge</i>	<i>ki/gi</i>	<i>kö, kü/ gö, gü</i>
на- чало	к	к	к	кi	кi
сре- дина	к	к	кЕ	кi	к
ко- нец	к	к	к	кi	к

Комментарий.

\*к – написание мягкорядного согласного в конце слова не встречается.

**Задание 1.** Пропишите вертикально по одной строке в одно слово слог: ke, ki, kö, kü, ge, gi, gö, gü.

**Задание 2.** Прочитайте слог и слова. Запишите их в транскрипции.

печатный вариант (дармал)	рукописный вариант (бичмэл)
<p>кЕпЕкЕ кЕ, кЕОкЕа, кЕпЕа, кЕеt, кЕi, кiет, кi</p>	

**Задание 3.** Пропишите слог и слова, которые вы прочитали, на старомонгольском.

**Задание 4.** Запишите на старомонгольском слова, не забывая о правилах правописания:

eke ‘мать’, emün=e ‘юг; южный; прежде, раньше; перед’, ном ‘книга’, kümün ‘человек’, köke ‘синий’, üge ‘слово’, ögülekü ‘говорить; сказать’, ekin ‘начало’, gem ‘вина’, egegün ‘вяжущий; терпкий’.

**Задание 5.** Прочитайте следующие словосочетания, записанные шрифтом «Хурээ». Переведите и сделайте их транскрипцию.

MinO  
 Fmo%T  
 MeaO  
 KEA,  
 Mene)TM  
 eneeeo,  
 MinO  
 Noeeel,  
 FKa  
 O  
 Fmo%T  
 Kia

### Грамматический комментарий

1. Местоимение **ene** ‘это, этот, эта’ в форме родительного падежа имеет форму **egün=u** ‘этого’. Выражение **egün=u emün=e** означает ‘до этого’.
2. Послелог **emün=e** ‘до, перед’ управляет родительным падежом.

### Словарь

eke – мать  
 eki(n) – начало  
 egegün – вяжущий, крепкий  
 üge – слово  
 namqan – низкий  
 ном – книга  
 номцан – смирный, тихий, спокойный  
 nüke – отверстие, дыра, яма; нора, логово  
 тапацн – стеречь, караулить, охранять, сторожить  
 тапау=а – стража, караул, охрана; часовой, пост  
 kei – воздух



и мягкорядного «g». Заднеязычный «ng» встречается только в середине и в конце слова.

**Задание 1.** Прочитайте слоги: ang, ong, eng, ung, ing.

**Задание 2.** Прочитайте слова с буквой «ng». Запомните их написание.

Feit  
Feek  
gеее  
O  
Feeк  
neee  
O  
Neek

anggi, mönggü, mingγ=a, qangγai, angnaqu, angγaqu, eng.

**Задание 3.** Прочитайте слова. Запишите слова в транскрипции.

liekEeOT,  
Miekguea  
FiekkEt,  
Moekgog&  
KEla,  
Folegea Loo-  
beEt,

**Задание 4.** Сверьтесь с правильным вариантом транскрипции  
ang angnabai ‘охотился на зверей’, angqan=u anggi ‘первый класс’,  
engke möngke ‘вечное спокойствие’, ulayan loubang ‘редиска’,  
mongγul kele ‘монгольский язык’, mingγan ingge ‘тысяча верблю-  
диц’, lingqu=a ‘лотос’.

*Грамматический материал*

1. **ba/be, bai/bei** – аффикс – показатель прошедшего времени глагола изъявительного наклонения. Присоединяется к основе глагола без соединительного гласного.

2. **u/ü** – аффикс родительного падежа. Присоединяется к словам, оканчивающимся на **n**, по правилам гармонии гласных; записывается отдельно. Например, **angqan=u** – первого, **kütmün=ü** – человека; человеческий, людской.

### Словарь

ang – зверь  
angqan – первый  
angnaqu – охотиться, заниматься охотой  
anggi – класс  
engke – спокойствие, мир; спокойный, мирный  
ingge – верблюдица  
ulayan – красный  
ulayan loubang – редиска  
lingqu=a – лотос  
loubang – морковь  
mingγan – тысяча  
mönggü(n) – серебро, серебряный; деньги, денежный  
möngke – вечный  
mongγul – монгол, монгольский  
kele(n) – язык

### Буква «S», «Š». Слоги

	s	sa, se	si* [šī]	so, su	sö, sü
на- чало	S	S	si	so	so
сре- дина	S	SE	si	so	so
ко- нец		sa	si	so	so

	š*	ša, še	ši*	šo, šu	šö, šü
на- чало	ʒ	ʒ	si	ʒ	ʒ
сре- дина	ʒ	ʒE	si	ʒO	ʒO
ко- нец	-	ʒa	si	ʒO	ʒO

Комментарий.

1. *si\** – в сочетании с гласной «i» слог читается «ši» [ши].
2. *š\** – в конце слова не встречается.
3. *ši\** – в сочетании букв «š» и «i» две точки не ставятся.

**Задание 1.** Пропишите в одну строку слоги: sa, se, si, so, su, sө, sү; ša, še, ši, šo, šu, šö, šü.

**Задание 2.** Пропишите слоги и слова:

Sine)T, Bs  
o(,  
Zesia, Fsl,  
Zegel, Sin  
esoa,  
SoibEt, Za  
,  
Fese-  
gөөөO, So  
nl,  
:

**Задание 3.** Сделайте транскрипцию слогов и слов из задания 2.

Сверьтесь с правильным вариантом записи.

usu (osu), asu, usu (osu), asa.

usun 'вода', üsün 'волос(ы)', ese 'частица отрицания', sanayan 'мысль', sang 'клад, сокровище', su 'молоко', asaуqu 'спрашивать', süni 'ночь', sübe 'игольное ушко', ša 'мера веса', šayai 'игральные

кости', sinesün 'лиственница', šasin 'вера', esi 'стебель', sinaу=a 'ковш', bosуq 'предсказание', surqu 'учить, изучать, учиться; обучать'.

**Задание 4.** Напишите по-старомонгольски слова и выражения.

Запомните значение новых слов.

ayula – гора

ayulas – горы

asiуlaqu – воспользоваться, извлекать выгоду, использовать, эксплуатировать

isegei – войлок

usun ayuba – пил (а, и) воду

nom=un šügüi – книжный шкаф

boyni esi – короткий стебель

selengge – Селенга, река

sibagun nisün=e – птица летит

man=u bayси=yin šabi – ученик нашего учителя

mongyul ulus – Монголия; монгольское государство

mongyul kele=yin bayси – учитель монгольского языка

**Задание 5.** Напишите предложения по-старомонгольски. Переведите их, используя словарь.

1. Ulayan onul=un nom ene.
2. Minu abu onul=un nom abuba.
3. Ene kümün bol man=u bayси mön.
4. Man=u bayси bol sayin kümün mön.
5. Man=u bayси=yin šabi olan.
6. Ene анги mongyul kele=yin анги.
7. Bi mongyul kelen surna.

#### Грамматический материал

1. *yin* – аффикс родительного падежа присоединяется к основам, оканчивающимся на гласные буквы. Например, *bayси=yin* – учителя, учительский; *aq=a=yin* – старшего брата.

2. *s* – аффикс множественного числа. Присоединяется к основам с конечным кратким гласным или дифтонгом, причем конечный 'i' выпадает. Например, *üge+s=üges* – слова; *noqoi+s=noqos* – собаки; *ayula+s=ayulas* – горы.

### Буква «R». Слоги

	<i>r</i>	<i>ra, re</i>	<i>ri</i>	<i>ro, ru</i>	<i>rö, rü</i>
на- чало	R	Re	Ri	Ro	Roi
сре- дина	r	r	ri	r	r
ко- нец	*	Ra	ri	ro	ro

**Задание 1.** Пропишите вертикальной строкой в одно слово слог:  
ra, re, ri, ro, ru, rö, rü.

**Задание 2.** Пропишите слог и слова:

Нeгa,  
Sereгa,  
Nigo\*, Нeг  
eeeO,  
Gor-  
bEa, Sorg  
e&, ,

**Задание 3.** Проверьте правильность записи

ara, er=e, mor (mur), nori (nuri);  
ner=e 'имя', mori 'лошадь', roman 'роман', bars 'тигр', arslan 'лев',  
ogun 'страна', namur 'осень', sirege 'стол', yurban 'три', sugyal 'по-  
учение', piyur 'лицо', qaraqı 'смотреть', sagan 'месяц'.

**Задание 4.** Напишите по-старомонгольски слова и выражения,  
сверяясь со словарем. Запомните их значение.

arban=u yurban – три десятых  
mügen=ü ergi – берег реки  
man=u ogun=u payur – озеро нашей страны

mergen kümün – мудрый, разумный; меткий человек  
bars ayurlabai – тигр рассердился

**Задание 5.** Прочитайте предложения, сделайте запись в транскрипции. Переведите, пользуясь словарем и обращаясь к грамматическому материалу.

il Fone%T  
bıA FeB İa  
Nera Morl  
Morl bEa  
berıbet.  
FeB%t. feB

**Задание 6.** Переведите предложения. Запишите их по-старомонгольски.

1. Моего старшего брата зовут Бимба.
2. Это конь моего отца.
3. Конь моего отца белый.
4. Поучение нашего отца хорошее.
5. Передо мной монгольское гоби.

### Грамматический комментарий

1. **yi** – аффикс винительного падежа. Присоединяется к основе, оканчивающейся на гласную букву. Например, **aq=a=yi** – отца, **mori=yi** – коня.
2. **ban/ben** – аффикс-показатель безличного притяжания. Присоединяется к основе, оканчивающейся на гласную букву, например **mori=ban** – своего коня, **notu=ban** – своего лука.

## Словарь

ayurlaqu – рассердиться  
 arban – десять  
 arslan – лев  
 ergi – берег  
 ogun – страна  
 науур – озеро  
 namur – осень  
 ner=e – имя  
 niyur – лицо  
 qaraq – смотреть  
 yurban – три  
 bars – тигр  
 saran – месяц  
 sirege – стол  
 suryal – поучение  
 mergen – мудрый, разумный; меткий  
 mori – лошадь  
 mügen – река  
 roman – роман

### Буквы «Т», «Д». Слоги

	<i>t</i>	<i>d*</i>	<i>ta, te/ da, de</i>	<i>ti/di</i>	<i>to, tu/ do, du</i>	<i>tö, tü/ dö, dü</i>
нача ло	<b>D</b>	<b>D</b>	De	Di	Do	Doi
сре ди- на	<b>d</b>	<b>d</b>	de	di	do	do
ко нец	<b>-</b>	<b>oa</b>	da	di	do	do

Комментарий.

*\*d* – современный вариант записи буквы «д» в начале слова **d**. Согласная буква «**d**» в середине слова имеет две формы написания: перед гласной буквой пишется **d**, перед согласной буквой – **oe**.

**Задание 1.** Пропишите в одно слово по одной строке слог: ta, te, ti, to, tu, tö, tü; da, de, di, do, du, dö, dü.

**Задание 2.** Прочитайте слова. Сверьтесь с правильной формой чтения. Запомните значение новых слов.

Doropedo  
 Noikoа  
 DeikeK\*,  
 Fidea,  
 Fdo\*,  
 Sibe-  
 gooa, Hedo  
 a,  
 Medek,  
 Dogonl,  
 Demekia

ed, ada (ata, ende ‘здесь’);  
 taniqu ‘узнавать; распознавать’, talbai ‘площадь’, edlel ‘изделие’,  
 duyar ‘номер’, tomu ‘большой’, dayuqu ‘следовать, сопровождать’,  
 tende ‘там’, temege ‘верблюд’, tamaki tataqu ‘курить табак’, medekü  
 ‘знать’, toyuni ‘отверстие сверху юрты’, sibayud ‘птицы’, qatun  
 ‘ханша, царица, княгиня’, erden ‘древний; древность’, edür ‘день’,  
 delgegür ‘магазин’, dorunadu ‘восточный’, nöküd ‘друзья’.

**Задание 3.** Напишите по-старомонгольски слова, сверяясь со словарем. Запомните их значение.

töb – центр  
 bide – мы  
 nigen edür - однажды  
 Ulaγanbayatur qota – Улан-Батор, столица Монголии  
 udal ügei – вскоре  
 dotuyatu – внутренний  
 durasqal – память, воспоминание; желание  
 köbegüd – сыновья; юноши; мальчики  
 dayayulqu – вести за собой, заставлять следовать  
 tabun – колич. числ. ‘пять’  
 sitügen – опора

oduqu – отправляться, уходить  
 ilaydaqu – быть побежденным, терпеть поражение  
 edlel – вещи, имущество, изделия  
 edlekü – пользоваться, использовать  
 amidural – жизнь; существование  
 nigegekü – объединить; соединить, присоединить; сплотить

**Задание 6.** Прочитайте следующие предложения. Запишите в транскрипции. Сверьтесь с правильным вариантом.

Deda.  
 Да Віка Деме-  
 КІА ВО  
 бидеа О КірЕ-  
 Коа Фолеа.  
 MinO  
 Демо\*.  
 Dea O Ne\*T  
 MinO  
 Не\*T

Ulaγanbayatur qota=dur nom=un delgegür olan bui. Tan=u ner=e ken bui? Minu ner=e Temür. Biden=ü köbegüd olan. Ta бүкүн tamaki buu tata.

**Задание 7.** Запишите предложения на старомонгольский. Переведите на русский язык.

1. Bimba arban temege abuba. 2. Minu nököd olan. 3. Ende tamaki buu tata. 4. Ulaγanbayatur qota=dur nige talbai bui. 5. Ene talbai tomu. 6. Tende gota=yin töb bui. 7. Man=u anggi=dur sirege nom=un šügüi olan.

#### Грамматический материал

1. **dur/dür** – аффикс дательно-местного падежа. Указывает на местонахождение, местоположение в пространстве. Например, *Ulaγanbayatur qota=dur* – в г. Улан-Баторе, *anggi=dur* – в классе.  
 2. **d** – аффикс множественного числа. Образует формы множественного числа от основ с конечным согласным **-n**, **-r** или **-l**, которые выпадают; иногда с конечными краткими гласными. Например,

*nökür+d=nöküd* друзья, *tüsimel+d=tüsimed* начальники, *busu+d=busud* другие.

3. **yul/gül** – аффикс побудительного залога. Например, *dayayulqu* – вести за собой, заставлять следовать. Если основа глагола оканчивается на согласный, то появляется соединительный гласный.

4. **γda/gde** – аффикс страдательного залога. Не имеет соединительного гласного: *ilaydaqu* – быть побежденным, терпеть поражение, *nigegekü* – объединить; соединить, присоединить; сплотить.

#### Буква «Ѓ». Слоги

	ǰ	ǰа, ǰе	ǰі	ǰо, ǰи	ǰö, ǰü
на- чало	С	Сө	Сі	Со	Сoi
сре- дина	С	Сө	сі	со	со
ко- нец	-	са	сі	со	со

**Задание 1.** Пропишите в одну строку в одно слово слог: ǰа, ǰе, ǰі, ǰо, ǰи, ǰö, ǰü.

**Задание 2.** Прочитайте и пропишите слова. Сверьтесь с правильным вариантом транскрипции. Запомните значение слов.

Сілегеа,  
 Ноделсі,  
 Feredсіle  
 &  
 Сегесоа,  
 Соіа  
 Сөсеа,  
 . . .

či ‘ты’, časun ‘снег’, čai ‘чай’, čaγan ‘белый’, čečen ‘умный, мудрый’, čidal ‘сила, мощь’, čaγasun ‘бумага’, čöm ‘все’, aradčılal ‘демократия, демократизация’, qudalči ‘врун, лжец’, čılayun ‘камень’.

**Задание 3.** Напишите по-старомонгольски слова, сверяясь со словарем. Запомните значение новых слов.

ačaraqu – приносить, привозить

negüdelčın – кочевник, номад

bičıqan – маленький

čıdaqu – мочь, быть в состоянии, уметь

čuylaraqu – собираться

temečel – борьба

čerig – воин, солдат; солдатский; войско, армия

čiki – ухо; прямо

küčün – сила, мощь

sinečilel – обновление

qudaldayačın – торговец, продавец

balčir – малолетний, неопытный

baγačud – дети

### Грамматический материал

**čud/čüd** – аффикс множественного числа. При помощи этого аффикса образуются так называемые имена, обозначающие людей. Суффикс пишется слитно. Например, **jalaγučud** – молодежь, **eregteičüd** – мужчины.

### Буква «J». Слоги

	<i>j</i>	<i>ja, je</i>	<i>ji</i>	<i>jo, ju</i>	<i>jö, jü</i>
на- чало	ᠵ	ᠵᠡ	ᠵᠢ	ᠵᠣ	ᠵᠦ
сре- дина	ᠵᠠ	ᠵᠡᠢ	ᠵᠢᠢ	ᠵᠣᠢ	ᠵᠦᠢ
ко- нец	ᠵᠠᠨ	ᠵᠡᠨ	ᠵᠢᠨ	ᠵᠣᠨ	ᠵᠦᠨ

**Задание 1.** Пропишите в одну строку в одно слово слог: ja, je, ji, jo, ju, jö, jü.

**Задание 2.** Прочитайте и запишите слова. Сверьтесь с правильным вариантом транскрипции. Запомните значение слов.

ᠵᠡᠯᠡᠭᠣ,  
ᠵᠡᠯᠡᠭᠣᠰᠤᠨᠠ,  
ᠵᠢᠭᠠ,  
ᠵᠢᠭᠠᠰᠡᠨ,  
ᠵᠢᠭᠡᠡ,  
ᠵᠣᠵᠡᠨ,  
ᠵᠢᠮᠢ,  
ᠵᠢᠮᠢᠨ

jimis ‘ягоды, фрукты’, kejiу=е ‘когда’, jiqa ‘край, окраина’, jügei ‘пчела’, jiγa колич. числ. ‘шестьдесят’, jasaγ ‘власть; политический строй’, köljekü ‘лежать, скрестив ноги’, jalaγučud ‘молодежь’, jalaγu ‘молодой, юный’.

**Задание 3.** Напишите по-старомонгольски слова, сверяясь со словарем. Запомните значение новых слов.

joγsuqu – стоять; останавливаться

jöb – верно, правильно; правильный

jiγu – рисунок

jam – дорога, путь

jasay jakiryān – администрация  
 dorumjilaqu – унижаться

### Буква «У». Слоги

	у*	уа, уе	уі	уо, уи	уө, уй
на- чало	У	У	Уі	У	У
сре- дина	У	У	Уі	У	У
ко- нец	┌	У	Уі	УО	УО

Комментарий.

\*у – в конце слова перед орхицей буква «у» пишется элементом ┌ .

**Задание 1.** Пропишите в одну строку в одно слово слог: уа, уе, уі, уо, уи, уө, уй.

**Задание 2.** Прочитайте и пропишите слова. Сверьтесь с правильным вариантом транскрипции. Запомните значение слов.

Yirdieso,  
 Feye(T),  
 Yego,  
 BU\*, Gebit,  
 Yegekiēo,  
 Jeyegea,  
 Golt,

уавиқи ‘идти’, қауақи ‘бросать’, бауан ‘богатый’, уасун ‘кость; род’,  
 үуу=а ‘стегно; бедро’, уауақиқи ‘что делать’, бууиг ‘Буйр (озеро)’,  
 үабиу=а ‘заслуга; подвиг’, ауау=а ‘чашка’, уауи вопрос. мест. ‘что’,  
 үиртінчи ‘мир, вселенная’.

**Задание 3.** Напишите по-старомонгольски слова, сверяясь со словарем. Запомните значение новых слов.

yangju – форма, вид  
 yeke – большой, великий; много; очень, весьма  
 yambar – какой  
 tüliyu=e – дрова  
 buyu – или  
 nouad – ноены, феодальные князья, господа  
 üyu=e – время; период; век  
 ayalyu – диалект  
 qouayulan – числит. ‘вдвоем’  
 bayad – байты (монгольское племя)  
 tariyačin – крестьянин, земледелец; хлебороб  
 bayar – радость, праздник  
 qubiyaydaqı – быть разделенным  
 güüldekü – бежать; бегать

### ДИФТОНГИ

В старомонгольской письменности в словах встречаются дифтонги (хос эшииг). Дифтонги – это сложные гласные, которые состоят из двух элементов и образуют один слог, например **ayıtaγ** ‘аймак (админ. ед.); раздел, вид, мир; части речи’, **oyır**=а ‘близко’, **uyıγar** ‘уйгур’, **degüü** ‘младший брат’, **buu** ‘ружье’. Различают три вида дифтонгов:

а) дифтонги первого вида со вторым компонентом «i»: ayı [ай], eyı [эй], oyı [ой], uyı [уй], öi, üi;

б) дифтонги второго вида со вторым компонентом «u»: au, eü и т. д.;

в) дифтонги третьего вида со вторым компонентом «u» или «o»: ou, ao, oo, uu, üü и т. д.

	<i>ayi</i>	<i>eyi</i>	<i>oyi, uyi</i>	<i>öi, üi</i>
начало	Ea	Fii	Fo	Fo
середина	aii	ei	eo	eo
конец	i	i	oi	oi

**Задание 1.** Пропишите в одну строку в одно слово дифтонги: ай [ай], еуи [эй], оуи [ой], ууи [уй], öи, üи;

**Задание 2.** Прочитайте и пропишите слова. Сверьтесь с правильным вариантом транскрипции. Запомните написание и значение слов.

Delel,  
Noiido,  
Nogolel,  
Fol,  
Noii\*,  
Foige\*,  
KEdol,  
Meiieea,  
Geeeel,  
Zeeel.

sayin ‘хороший; хорошо’, ayiqu ‘бояться’, tayiya ‘тайга’, dayidu ‘Пекин (древнее название столицы Китая)’, yoo=a ‘красивый, прекрасный’, ачуа ‘сила’, yaqai ‘свинья’, šayai ‘игральные кости’, kedüi ‘сколько’, тауиқан ‘палатка’, поуиг ‘сон’, ууиуар ‘уйгур’, qoyulai ‘горло’, oi ‘лес’, dalai ‘море, океан’, qoyitu ‘северный’.

**Задание 3.** Напишите по-старомонгольски слова, сверяясь со словарем.

ayil – семья; дом; двор; хозяйство

ayilyaqu – устрашать, пугать, наводить страх

üiles – дела, деяния

pauiṡaṡan – торговля, продажа

neyislel – столица

neyigem – общество

γarui – свыше, более

qoyimur – почетная сторона, почетное место в юрте

qouslaqu – сочетать, соединять попарно

γoullaqu – быть в центре

bayiqu – быть, находиться

šügüi – шкаф

buu jebseg – ружье

sayiqan – красивый, прекрасный, прелестный

toula – Тола, река

yerüinggeyilegči – президент

keüked – дети

qoyin=a – потом, затем; север, на севере; сзади, позади

teüke – история

mangjuu – маньчжур(ы); маньчжурский

kündüi – долина

dayin- война

## БУКВЫ ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ

Правила написания некоторых букв в иностранных словах:

1. В монгольских словах гласные *a*, *e* прописываются одинаково. Однако в словах иноязычного происхождения гласная *e* пишется как согласная буква *v*. Например, **LwrmonDoWA** (Лермонтов).

2. Согласная буква *n*, на которую заканчивается слог, прописывается в иностранных словах с точкой. Например, **LwrmonDoWA**

3. Буква *u* в словах иноязычного происхождения пишется с элементом *ı* «шилбэ». Например, **Wiroi\_ı** (вирус).

4. Написание согласных *d*, *t* различается. Буква *t* пишется **D, D, DA**, буква *d* **d, d, dA**.

### Буква «P». Слоги

	<i>p</i>	<i>pa</i>	<i>pe</i>	<i>pi</i>	<i>po, pu</i>	<i>pö, pü</i>
на- чало	p	pa	pe	pi	po, pu	pö, pü
сре- дина		pa	pe	pi	po, pu	pö, pü
ко- нец	#	pa	pe	pi	po, pu	pö, pü

**Задание 1.** Пропишите в одну строку в одно слово слог: pa, pe, pi, po, pu, pö, pü.

**Задание 2.** Прочитайте и запишите слова. Сверьтесь с правильным вариантом транскрипции. Запомните написание слов.

Ua Negede<sup>^</sup>,  
 Ple<sup>^</sup>T rV, Fo-  
 limpiA  
 reJa, rVDoge&  
 Folo<sup>^</sup>,  
 rEriS<sup>^</sup> Noda,  
 irgen=ü pasport  
 sport=un medege  
 Paris qota – г. Париж  
 nauımaı=a raıa – торговая база  
 Portuıal ulus – Португалия  
 plam=a Purbo – лама Пурбо  
 olimpi=yin nauıdam – Олимпийские игры

irgen=ü pasport – паспорт гражданина  
 sport=un medege – спортивные новости  
 Paris qota – г. Париж  
 nauımaı=a raıa – торговая база  
 Portuıal ulus – Португалия  
 plam=a Purbo – лама Пурбо  
 olimpi=yin nauıdam – Олимпийские игры

### Буква «F». Слоги

	<i>f*</i>	<i>fa</i>	<i>fe</i>	<i>fi</i>	<i>fo, fu</i>	<i>fö, fü</i>
на- чало	f	fa	fe	fi	fo, fu	fö, fü
сре- дина		fa	fe	fi	fo, fu	fö, fü
ко- нец	#	fa	fe	fi	fo, fu	fö, fü

**Задание 1.** Пропишите в одну строку в одно слово слог: fa, fe, fi, fo, fu, fö, fü.

**Задание 2.** Прочитайте и запишите слова. Сверьтесь с правильным вариантом транскрипции. Запомните написание слов.

qiliria Folo<sup>^</sup>,  
 qinlendiA  
 Fole<sup>^</sup>,  
 qilosofıA Ua  
 No<sup>^</sup>,  
 foto jiruı – фотография  
 nom=un fond – книжный фонд  
 fosfor=un gerel – свет фосфора  
 filosofi=yin nom – книга по философии  
 filipin ulus – Филиппины

foto jiruı – фотография  
 nom=un fond – книжный фонд  
 fosfor=un gerel – свет фосфора  
 filosofi=yin nom – книга по философии  
 filipin ulus – Филиппины

### Буква «Е»

	начало	середина	конец
e	E	W	W

**Задание 1.** Прочитайте и запишите слова. Сверьтесь с правильным вариантом транскрипции. Запомните написание слов.

qWSDi-  
well,  
Pro-  
qWSSO\*  
oa  
Me&

sistem – система  
master – мастер  
fermer=un mal – скот фермера  
professor – профессор  
festivali – фестиваль

### Буква «С». Слоги

	c	ca	ce	ci	co cu	cö cü
начало	ʃ	ʃa	ʃe	ʃi	ʃo	ʃi
середин- на	ʃ	ʃa	ʃ	ʃi	ʃo	ʃi
конец	ʃ	ʃa	ʃ	ʃi	ʃ	ʃ

**Задание 1.** Пропишите в одну строку в одно слово слог: са, се, си, со, су, сө, сү.

**Задание 2.** Прочитайте и запишите слова. Сверьтесь с правильным вариантом транскрипции. Запомните написание слов.

berli)T Ua  
A,  
ʃmʃmʃD  
Folo  
qrenJa  
Miekgrea  
,  
ʃmʃDnW\*

oficer – офицер  
dollar=un cent – цент доллара  
barily=a=yin cement – строительный цемент  
franca ulus – Франция  
mingyan centner – одна тысяча центнера

### Буква «К». Слоги

	k	ka	ke	ki	ko ku	kö kü
начало	ʃ	ʃe	ʃe	ʃi	ʃo	ʃi
середин- на	ʃ	ʃ	ʃ	ʃi	ʃo	ʃi
конец	ʃ	ʃe	ʃ	ʃi	ʃo	ʃi

**Задание 1.** Пропишите в одну строку в одно слово слог: ка, ке, ки, ко, ку, кө, кү.

**Задание 2.** Прочитайте и запишите слова. Сверьтесь с правильным вариантом транскрипции. Запомните написание слов.

Meri oa  
 Coeelegol)T  
 Indo\Do\*, \ino,  
 Miekgea  
 \ilomwD\*,  
 Si%T

sayin doktor – хороший доктор  
 sumo=yin klub – клуб сумо  
 sin=e kalendar – новый календарь  
 mingyan kilometr – одна тысяча километров  
 konduktor – кондуктор  
 kino – кино  
 mark=un cuyluluy=a – коллекция марок

### Буква «V». Слоги

	v*	va	ve	vi	vo vu	vö vü
нача- ло	W	W	W	W	W	W
сере- дина	W	W	W	W	W	W
конец	W O	W	W	W	W	W

Комментарий.

\*v – в конечной позиции элемент O пишется перед ‘орхицей’: Bdisedot bodisadv=a ‘бодисатва’

**Задание 1.** Пропишите в одну строку в одно слово слог: va, ve, vi, vo, vu, vö, vü.

**Задание 2.** Прочитайте и запишите слова. Сверьтесь с правильным вариантом транскрипции. Запомните написание слов.

Wesi\*,  
 Lwimol-  
 dowA,  
 Nowere(  
 FesiYea O  
 Wegoa,  
 L...

dava yaray – понедельник; Луна  
 ayultai virus – опасный вирус  
 aciyau=u vayun – грузовой вагон  
 quvabay – хуварак (ученик ламы)  
 Lermontov – Лермонтов  
 vacir – алмаз; скипетр

### Буква «Z». Слоги

	z	za	ze	zi	zo zi	zö zü
нача- ло	J	Ja	Jz	Ji	Jo	Jö
сере- дина	J	Ja	J	Ji	Jo	Jo
конец	J A	Ja	J	Ji	J	J

**Задание 1.** Пропишите в одну строку в одно слово слог: za, ze, zi, zo, zu, zö, zü.

**Задание 2.** Прочитайте и запишите слова. Сверьтесь с правильным вариантом транскрипции. Запомните написание слов.

Folo  
 {em-  
 bIA  
 Me-  
 sia,  
 Li-  
 moijia  
 Moijw  
 I,  
 Deok  
 Et Ua  
 Fejl,

zandan modu – сандаловое дерево  
 fizik=un kiciyel – урок физики  
 benzin tosu – бензин  
 Azi – Азия  
 tetüke=yin muzei – исторический музей  
 limuzin masin – лимузин  
 Zambi ulus – Замбия

### Буква «Н». Слоги

	<i>h*</i>	<i>ha</i>	<i>he</i>	<i>hi</i>	<i>ho hu</i>	<i>hö hü</i>
начало	h	ha	he	hi	ho hu	hö hü
середина	h	ha	he	hi	ho hu	hö hü
конец	h	ha	he	hi	ho hu	hö hü

*Комментарий.*

\***h** – написание буквы в середине и в конечной позиции встречается в иноязычных словах: F~ewena Havana ‘Гавана’

**Задание 1.** Пропишите в одну строку в одно слово слог: ha, he, hi, ho, hu, hö, hü.

**Задание 2.** Прочитайте и запишите слова. Сверьтесь с правильным вариантом транскрипции. Запомните написание слов.

F~ro  
 Godo&  
 F~wneа  
 Mojl,  
 F~ewena  
 Hoda,  
 NiogoO,

Hanoi qota – г. Ханой  
 Praha qota – г. Прага  
 Himalai=yin niruγu – Гималайский хребет  
 Havana qota – г. Гавана  
 Henan muji – провинция Хэбэй  
 hrom γutal – хромовые сапоги

### Буква «Lh». Слоги

	<i>lh*</i>	<i>lha</i>	<i>lhe</i>	<i>lhi</i>	<i>lho lhu</i>	<i>lhö lhü</i>
начало	lh	lha	lhe	lhi	lho lhu	lhö lhü
середина	lh	lha	lhe	lhi	lho lhu	lhö lhü
конец	lh	lha	lhe	lhi	lho lhu	lhö lhü

*Комментарий.*

\***lh** – написание буквы в середине и в конечной позиции встречается только в иноязычных словах.

**Задание 1.** Пропишите в одну строку в одно слово слог: lha, lhe, lhi, lho, lhu, lhö, lhü.

**Задание 2.** Прочитайте и запишите слова. Сверьтесь с правильным вариантом транскрипции. Запомните написание слов.

L~eje\$,  
beL~je\$,  
L~emO,  
L~eeebEt  
Gere(,

Lhasa qota – г. Лхаса  
lhaγba γariγ – среда; Меркурий  
lhamo – богиня Лхамо  
Balhjab – Балхжав (мужск. имя)  
Lhajib – Лхажав (мужск. имя)

## ПРОСТОЕ СКЛОНЕНИЕ

В старописьменном монгольском языке при помощи простого склонения передаются различные отношения между предметами и действиями.

Каждая падежная форма, кроме форм именительного и неопределенного падежей, имеет аффиксы. Аффиксы считаются продолжением слова, подчиняются правилам гармонии гласных. Все аффиксы пишутся отдельно от слов, через знак «=».

### Именительный падеж

(кто? что?)

Форма падежа совпадает с основой слова, например aq=a ‘старший брат’, moγin ‘лошадь’.

### Неопределенный падеж

(кого? что? куда? где?)

Форма неопределенного падежа совпадает с основой слова. У существительных, оканчивающихся на согласную букву «*л*», «*л*» исчезает. Например,

aq=a ‘старший брат’

moγi ‘лошадь’

### Родительный падеж

(кого? чего? чей?)

1. К основам, которые оканчиваются на гласные буквы, присоединяется аффикс «*уи*». Например,

aq=a=yin ‘старшего брата’ eke=yin ‘матери; материнский’



2. Основы, которые оканчиваются на «п», в винительном падеже «п» теряют и присоединяют аффикс «уі». Этот же аффикс присоединяется к основам, оканчивающимся на гласные буквы.

toḡi=уі 'лошади'      modu=уі 'дерево'      aq=a=уі 'брата'

### Исходный падеж

(от кого? от чего? из чего? откуда?)

Форма исходного падежа имеет аффиксы «а́а/е́е»

aq=a=áa 'от брата'      neyislel=ée 'из столицы'

### Орудный падеж

(кем? чем? при помощи кого? через кого?  
при чем посредстве? через что? вдоль чего?)

1. Основы, оканчивающиеся на гласные, присоединяют аффиксы «**bar/ber**».

toluḡai=bar 'головой'      alaḡ=a 'молотком'      süke=ber 'топором'

2. Основы, оканчивающиеся на согласные, присоединяют аффиксы «**iyar/iyer**»

ḡar=iyar 'рукой, руками'      urıḡan=iyar 'петля'

### Совместный падеж

(с кем? с чем?)

Форма совместного падежа имеет два варианта аффиксов: «**luḡ=a/lüḡe**» и «**tai/tei**».

aq=a= luḡ=a или

aq=a=tai 'со старшим братом'

eke=lüḡe или

eke=tei 'с матерью'

**Задание 1.** Просклоняйте по всем падежам следующие слова:

sanal – мысль

obuḡ – род

qubi – часть

jegün – левый; игла

köbegün –сын

**Задание 2.** Прочитайте предложения. Переведите их и запишите в транскрипции.

Firebet.      Firebet.      Sedeş      Loket  
Nemdo      Nemdo  
Debde\*      Fevbet.      Kea  
lokEt Nemdo  
Debde\*      Fevbet?.  
Feyosl Fca  
Sembo be\*      bicikibet.  
Kea Fca  
Sembe\*      Deke\*T  
bicikibet?.

## Словарь

abuqu - взять, брать  
 bas - тоже, также  
 ögkü - дать, давать, отдать  
 dayudaqu - звать, позвать  
 sambar - доска (в классе)  
 bičikü - писать, написать  
 degere – на; сверху  
 debter - тетрадь  
 qamtu - вместе  
 irekü - приходить

### Грамматический комментарий

1. *luy=a/lüge* – глагольный аффикс прошедшего времени заведомо известного действия (изъявительное наклонение). К основе глагола, оканчивающейся на согласный, присоединяется с помощью соединительного гласного.
2. *γul/gül* – аффикс побудительного залога. Присоединяется к основе глагола при помощи соединительного гласного, если она оканчивается на согласный.

### СОГЛАСНЫЕ, ЗАКАНЧИВАЮЩИЕ СЛОГ (ДЭВСГЭР ҮСЭГ)

В старописьменном монгольском языке выделяются *твердые* и *мягкие* согласные, на которые заканчивается слог.

*Твердые согласные (хатуу дэвсгэр): b, γ(g), r, s, d*. Для быстрого запоминания из согласных можно образовать «*baγ(g)ar-sad*».

*Мягкие согласные (зөөлөн дэвсгэр): m, n, l, ng* или «*manlang*».

## ПАДЕЖНЫЕ СУФФИКСЫ (простое склонение)

№	Падежи	Суффиксы	Конечные основы имени	Соответствия в современном монгольском языке	Примеры в старописьменном монгольском языке
1.	Именительный (Нэрлэхийн тийн ялгал)  кто? что?	∅	-	∅	bEUsieit No <sup>^</sup> , Hoda bi- ciet, GE* Moria, Fjl sirekEt, FE(T
2.	Неопределенный  кого? что? куда? где?	-	Совпадает с основой слова. У существительных с конечной согласной буквой «n», «n» исчезает	-	Morl Fe(T ,
3.	Родительный (Харьяалахын тийн ялгал)	-yin iia	-гласный	-ын ~ ийн (после дифтонгов и долгих)	Delel Ua FE(T iia Fjl Ua

		-u/-ü <b>О</b>	-n	-ыг ~ ий	<b>Moria O SirekEa O</b> (скрытый 'n' проявляется)

4.	Винительный (Заахын тийн ялгал)  кого? что?	-yi <b>il</b>	-гласный	-ыг ~ ийг (после ди- фтонгов и долгих согласных - г)	<b>FE(T il Delel il</b>
		-i <b>l</b>	-согласный		<b>bEU sieit l Debde* l</b>
5.	Дательно- местный (өгөх орши- хын тийн ял- гал)  кому? чему? к кому? у кого? куда? где?	-dur/-dür -du/-dü <b>do* dO</b>	-гласный, согл: <i>m, n, l, ng</i>	-д	<b>No^ dO FE(T do* Fjl do*</b>
		-tur/-tūr -tu/-tü <b>Do* DO</b>	-согл.: <i>b, γ (g), r, s, d</i>	-т	<b>biciit DO GE* Do* kE* Do*</b>
6.	Исходный (Гарахын тийн ялгал)  от кого? от чего? из чего? откуда?	-ača/-eče <b>Fca</b>	-любой	-аас ~ -ээс, -оос ~ -өөс	<b>Debde* Fca FE(T Fca</b>
7.	Орудный (Үйлдэхийн тийн ялгал)	-bar/-ber <b>bE*</b>	-гласный	-аар ~ -ээр,	<b>FE(T bE* fjl</b>

	кем? чем? при помощи кого? через кого? при чем по- средстве? через что? вдоль чего?	-iyar/-iyer <b>ie*</b>	-согласный	-оор ~ -өөр	<b>bE*</b>  <b>Debde* ie* GE* ie*</b>
8.	Совместный (Хамтрахын тийн ялгал)  с кем? с чем?	-tai/-tei <b>Del</b>	-любой	-тай/-тэй/- той  -лаа ~ -лээ -лоо ~ -лөө	<b>Debde* Del FE(T Del</b>  <b>Debde* LokEt FE(T Lo)T</b>
9.	Местный где?	-a/-e <b>T</b>	-n, -r и ди- фтонг	-аа ~ -ээ, -оо ~ -өө	<b>Geje*T HodeaT</b>

### БЕЗЛИЧНО-ПРИТЯЖАТЕЛЬНОЕ СКЛОНЕНИЕ

№	Падежи	Суффик- сы падежа + безлично- притяжа- тельные частицы	Конеч- ные основы имени	Краткая или слитная форма	Соответст- вия в совре- менном монголь- ском языке	Примеры в старо- письмен- ном мон- гольском языке
1.	Имени- тельный (Нэрлэхийн тийн ялгал)	нет	-	нет	нет	-

2.	Родительный (Харьяал-хын тийн ялгал)	-yin - iyan/- iyen <b>ia</b> Yiea	-гласный	нет	-ынхаа ~ ынхоо -ийнхаа ~ ийхээ -ийнхөө ~ ийхоо -ныхаа ~ ныхоо -ийнхаа ~ нийхээ	Yiea Fjl Ua Yiea, FE(T ia
		-un/-ün -iyan/- iyen <b>oa</b> Yiea	согласный, кроме <i>n</i>			Yiea Ge* oa Yiea, kE* oa
		-u/ü - ban/-ben <b>O</b> bEa	- <i>n</i>			bEa Sire- kEa O bEa, Moria O
3.	Винительный (Заахын тийн ялгал)	-yi - ban/-ben <b>il</b> bEa	-гласный	-уцүан Yo- gea -yügen YokE a	-гаа ~ гээ -гоо ~ гөө -ыгаа ~ ыгоо -ийгаа ~ ийгоо	Fjl YokEa Fjl il bEa Yogea, Fe(T bEa, Fe(T il
		-i -ban/- ben <b>I</b>	-согласный			YokEa, Debde

		bEa				* I bEa, Debde * I Yogea, bEUsie it I bEa, bEUsie it I
4.	Дательноместный (өгөх оршихын тийн ялгал)	-dur/-dür -iyan/- iyen <b>do*</b> Yiea -du/-dü - ban/-ben <b>dO</b> bEa	-гласный, согл: <i>m, n, l, ng</i>	-dayan <b>degea</b> -degen <b>de- kEa</b>	-даа ~ -дээ, -доо ~ -дөө	No^ de- gea No^ dO bEa Fjl de- kEa, Fjl d* Yiea FE(T degea, Yiea, Fe(T do*
		-tur/-tür - iyan/-iyen <b>Do*</b>	-согл.: <i>b, γ (g), r, s, d</i>	-tayan <b>De- gea</b>	-таа ~ -тээ, -тоо ~ -төө	biciit DekEa biciit

		Yiea -tu/-tü - ban/-ben DO bEa		-tegen De- kEa		DO kE* De- kEa, Yiea, kE* Do* GE* Degea, Yiea, GE* Do*
5.	Исходный (Гарахын тийн ялгал)	-аца/-еце - ban/-ben Fca bEa	-любой	-ацауан Fce- gea -ецеген Fce- kEa	-аасаа -ээсээ -оосоо -өөсөө	Fce- kEa Debde * Fca bEa, Debde * Fce- gea, FE(T bEa, Fe(T Fca

6.	Орудный (Үйлдэ- хийн тийн ялгал)	-bar/-ber -iyan/- iyen bE* Yiea	-гласный	-	-аараа -ээрээ -оороо -өөрөө	Yiea Fjl bE* Yiea, FE(T bE*
		-iyar/- iyer - iyan/- iyen iie* Yiea	-соглас- ный	-		iie* Yiea Debde * Yiea, GE* iie*
7.	Совмест- ный (Хамтра- хын тийн ялгал)	-tai/-tei - ban/-ben Del bEa	-любой	-taiуан Deiig ea -teyigen Deiik Ea	-тайгаа -тэйгээ -тойгоо	DeiikE a Debde * , Del bEa, Debde *  Deiigea, FE(T FE(T Del bEa

	-luγ=a - ban/-ben Lo)T bEa -lüge - ban/-ben LokE t bEa	нет	нет	LokEt bEa Debde * bEa, FE(T Lo)T
--	---	-----	-----	--

### Грамматический комментарий

1. Суффикс **-ban/-ben** присоединяется к суффиксам простого склонения, оканчивающимся на гласные. Суффикс **-iyan/-iyen** присоединяется к падежным суффиксам, которые оканчиваются на согласные.
2. Суффикс **-tayan/-tegen** присоединяется к основам имени с конечными согласными *b, γ(g), r, s, d*. Суффикс **-dayan/-degen** – после основ с любым конечным гласным и конечными согласными, кроме *b, γ(g), r, s, d*.

### ПАДЕЖНЫЕ ФОРМЫ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

Число Паде- жи	Единственное число				Множественное число		
	1 лицо	2 лицо	2 лицо	3 лицо	1 лицо	2 лицо	3 лицо
Имени тель- ный  (Нэр- лэхийн тийн ялгал)	bi biA	ci Ci	ta Da	ter De*	bide bida	ta nar Da Ne*	tede Deda

Роди- тель- ный (Харь- яала- хын тийн ялгал)	minu Min O	činu CinO	tan=u Dea O	tegün=ü DeKa O	biden=ü bidea O	ta nar=un oa Da Ne*	teden= ü Dedea O
Вини- тель- ный (За- ахын тийн ялгал)	namayi Ne mey I	čim=a=yi Ci^T il	tan=i Dea I	tegün=i DeKa I	biden=i bidea I	ta nar=i Da Ne* I	teden=i Dedea I
Датель но- мест- ный  (өгөх орши- хын тийн ялгал)	nadur Ned o*	čim=a= dur do* Ci^T	tan=dur do* Dea	tegün=dür do* DeKa	biden=dür do* bidea	ta nar=tur Do* Da Ne*	teden=dür Dedea do*
Ис- ходны (Тара- хын тийн ялгал)	nada= ača Fca Ned a	čim=a= ača Fca Ci^T	tan=ača Fca Dea	tegün= eče Fca DeKa	biden=eče bidea Fca	ta nar=ača Fca Da Ne*	teden=eče Dedea Fca
Оруд- ный (Үйлдэ хийн тийн ялгал)	nada= bar bE* Ned a	čim=a=ba r bE* Ci^T	tan= iyar iie* Dea	tegün= iyer iie* DeKa	biden=iyer bidea iie*	ta nar= iyar iie* Da Ne*	teden=iyer Dedea iie*
Со- вмест-	nada= tai Del	čim=a=tai Del	tan=tai Del	tegün=tei Del	biden=tei bidea	ta nar=tai Del	teden=tei Dedea

ный (Хам- тра- хын тийн ялгал)	Del Ned a	Ci^T	Dea	DeKa	Del	Da Ne*	Del
---	-----------------	------	-----	------	-----	-----------	-----

### СУФФИКСЫ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

№	Суффиксы в старописьменном монгольском языке	Грамматический комментарий	Примеры	Суффиксы в современном монгольском языке
1.	-s —	Посредством суффикса <i>-s</i> образуется форма множественного числа от основ с конечным кратким гласным или дифтонгом, причем конечный 'i' выпадает	üge+s=üges <b>Foike_</b> noqoi+s=noqos <b>Noeeo_</b> ayula+s=ayulas <b>Fegole_</b>	-с
2.	-d ooa	Посредством суффикса <i>-d</i> образуются формы множественного числа от	ejen+d=ejed <b>Fjeoa</b>	-д

		основ: 1) с конечным согласным <i>-n</i> , который выпадает; 2) иногда с конечным согласным <i>-r</i> или <i>-l</i> , который при этом выпадает; 3) иногда с конечными краткими гласными.	noyan+d=noyad <b>Noyeoa</b> nökür+d=nöküd <b>NoiKoa</b> tüshimel+d=tüshimed <b>Doisimeoa</b> yaburyçi+d=yaburyçid <b>YeBeecioa</b> busu+d=busud <b>Bsooa</b>	
3.	-ud/-üdü ooa	При помощи суффикса <i>-ud/-üdü</i> форма множественного числа образуется от основ с конечными согласными, кроме <i>-n</i> . Суффиксы пишутся отдельно от основы.	nom+ud=nomud <b>No^ ooa</b> üker+üd=ükerüd <b>Foike* ooa</b>	-ууд / -үүд
4.	-nuγud Nogo a -nügüd No- Koa	Форма множественного числа образуется от основ на гласные и на <i>-n</i> . Суффиксы пишутся отдельно от основы.	temege+nügüd = temege nügüd <b>DemekEt</b> <b>NoKoa</b> sonin+nuγud = sonin nuγud <b>Sonia Nogo</b>	-ууд / -үүд / -нууд / -нүүд
5.	-nar/-ner Ne*	При помощи суффикса <i>-nar/-ner</i> форма множественного числа образуется от основ имен, обозначающих так называемых разумных существ. Суффикс пишется отдельно от основы.	baysi nar <b>bEeezi Ne*</b> tengri ner <b>Deekri Ne*</b>	-нар
6.	-čud/ - čüd sooa	Посредством суффикса <i>-čud/-čüd</i> образуются так называемые имена, обозначающие людей. Суф-	bay=a+čud=bayačud <b>bEgecooa</b> eregtei+čüd=eregteičüd	-чууд / -чүүд

	фикс пишется слитно.	Frekdeicooa	
--	----------------------	-------------	--

## ПРАВИЛА ПРИСОЕДИНЕНИЯ АФФИКСОВ К ГЛАГОЛЬНЫМ ОСНОВАМ

I. Если глагольные основы оканчиваются на гласные буквы, то аффиксы присоединяются непосредственно, без добавления соединительных гласных.

Например, JeB – JeBmol, Hera – Heremol,  
BdO – BdoeeO

II. К глагольным основам, оканчивающимся на согласные *n, b, d, r, s, l*, аффиксы присоединяются двумя способами.

1. Аффиксы, начинающиеся на буквы *y, γ (g), n, m, l, r* присоединяются к глагольным основам, которые оканчиваются на согласные, через соединительную гласную *u (O)*

Например, So\* – Sorogeoа, Sono\_ – Sonosoeeseа, Fe\$ – FeBa

2. Глагольные основы, оканчивающиеся на согласные, присоединяют аффиксы, которые начинаются на иные согласные, кроме *y, γ (g), n, m, l, r*, без соединительной гласной.

Например, So\* – SorbEI, Ni\_ – Nisdeit

## ИЗМЕНЯЕМЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА СТАРОПИСЬМЕННОГО МОНГОЛЬСКОГО ЯЗЫКА

№	Формы глагола	Суффиксы	Грамматический комментарий	Примеры	Суффиксы в современном монгольском языке
<b>I. Повелительно-желательные формы</b>					
1.	Повелитель-	нет	Соответствует инфи-	yabu	нет

	ная форма второго лица		нитиву глагола в русском языке	yeB kür Kir	
2.	Повелительно-наставительная форма второго лица	-γarai <b>gerel</b> -gerei <b>kEre</b> <b>I</b>	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный <i>-u/-ü</i>	yabuγarai <b>yeBg</b> <b>erel</b> kürügerei Ki- rokEr el	-аарай -оорой -өөрэй -ээрэй
3.	Повелительная форма второго лица множественного числа. Эта же форма применяется при вежливом обращении ко второму лицу единственного числа	-γtun <b>gdoa</b> -gtün <b>kdoa</b>	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabuγtun <b>yeBg</b> <b>doa</b> kürügtun Ki- rokdo a	-ггун -ггүн
4.	Повелительно-пригласительная форма первого лица	-y=a -y=e <b>IT</b>	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabuy=a <b>yeBIT</b> kürüy=e KiroIT	-я -е -ë
5.	Повелительно-желательная форма третьего лица	-туγai <b>dogel</b> -tügei <b>dokEI</b>	Не имеет соединительного гласного	yabutuγai <b>yeB-</b> <b>dogel</b> kürtügei Kir- dokEI	-туγай -түгэй
6.	Пропозитив-	-su/-sü	Не имеет соединительного гласного	yabusu	форма

	ная форма первого лица	<b>sO</b>	тельного гласного	<b>yeBs O</b> kürsü <b>KirsO</b>	свойственна старописьменному языку
7.	Желательная форма	-suyai <b>sogel</b> -sügei <b>sokEI</b>	Не имеет соединительного гласного	yabusuyai <b>yeB-sogel</b> kürsügei <b>Kir-sokEI</b>	-сугай -сүгэй
8.	Форма опасения	-γujai <b>gojel</b> -güjei <b>KjEI</b>	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabuγujai <b>yeB-gojel</b> kürügüjei <b>KiroK-jEI</b>	-уузай -үүзэй
9.	Форма пожелания для всех лиц	-γasai <b>gesel</b> -gesei <b>kEsel</b>	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabuγasai <b>yeB-gesel</b> kürügesei <b>KirokEsel</b>	-аасай -оосой -ээсэй -өөсэй
10.	Повелительная форма третьего лица	-γ (it -g	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabuγ <b>yeB(kürüg</b> <b>Kiroit</b>	-г

11.	Повелительная форма второго лица	-γači <b>gecl</b> -geči <b>kEcl</b>	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabuγači <b>yeB-gecl</b> kürügeči <b>Ki-rokEcl</b>	-аач -ооч -ээч -өөч
<b>II. Изъявительные формы</b>					
1.	Настоящее-будущее время	1) -mui/-müi <b>mol</b> 2) -nam/-nem <b>ne^</b> 3) -n=a/-n=e <b>a,t</b>	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabumui <b>yeB-mol</b> kürümüi <b>Kiro-mol</b> yabunam <b>yeB-ne^</b> kürünem <b>Ki-rone^</b> yabun=a <b>yeBa,t</b> kürün=e <b>Kiroa,t</b>	-на -но -нэ -нө
2.	Настоящее-будущее время заведомо совместного действия	-yu/-yü <b>yO</b>	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabyu <b>yeByO</b> kürüyü <b>Ki-royO</b>	-юу -юү (очень редко)
3.	Прошедшее время	-ba/-be <b>bEt</b>	Не имеет соединительного гласного	yabuba <b>yeB-</b>	-в

		-bai/-bei <b>bEI</b>		<b>bEt</b> kürbe <b>Kir-</b> <b>bEt</b> yabubai <b>yeB-</b> <b>bEI</b> kürbei <b>Kir-</b> <b>bEI</b>	
4.	Прошедшее время заведомо известного действия	-luɣ=a <b>lo)T</b> -lüge <b>lokEt</b> -l=a/-l=e <b>&amp;T</b>	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabuluɣ=a <b>ye-</b> <b>Blo)T</b> kürülüge <b>Ki-</b> <b>rolok</b> <b>Et</b> yabul=a <b>yeB-</b> <b>&amp;T</b> kürül=e  <b>Kiro&amp;</b> <b>T</b>	-лаа -лоо -лээ -лөө
5.	Прошедшее время неожиданного действия	-juqui/- jüküi <b>joeeol</b> <b>joKI</b> -čūqui/- čüküi	Не имеет соединительного гласного. Аффиксы <i>-čūqui/-čüküi</i> присоединяются к глагольным основам, оканчивающимся на твердые согласные: <i>b, ɣ(g), r, s, d</i> . Аффик-	yabujuqui <b>yeB-</b> <b>joeeol</b> abčūqui <b>Febjoe</b>	-жээ -чээ -в

		<b>coeeo</b> <b>l coKI</b> -jei/-čei <b>jel</b> <b>cel</b>	сы <i>-juqui/-jüküi</i> присоединяются к глагольным основам, оканчивающимся на мягкие согласные: <i>m, n, l, ng</i> .	<b>eol</b> kürjüküi <b>KirjoKI</b> yabubai <b>yeB-</b> <b>bEI</b> kürbei <b>KirbEI</b>	
<b>III. Причастия</b>					
1.	Будущее время	-qu <b>eeO</b> -kü <b>K</b>	Не имеет соединительного гласного	yabuqu <b>ye-</b> <b>BeeO</b> kürkü <b>KirK</b>	-x
2.	Прошедшее время	-ɣsan <b>gsea</b> -gsen <b>ksea</b>	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabuɣsan <b>yeB-</b> <b>gsea</b> kürügsen  <b>Kirok-</b> <b>sea</b>	-сан -сэн -сон -сөн
3.	Настоящее время	-ɣa <b>ga</b> -ge <b>kEt</b>	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabuɣa <b>yeBga</b> kürüge <b>Ki-</b> <b>rokEt</b>	-аа -оо -ээ -өө
4.	Многочасное	-day <b>de(</b> -deg <b>deit</b>	Не имеет соединительного гласного	yabuday <b>yeB-</b> <b>de(</b> kürdeg	-даг -дог -дэг -дөг

				Kirdeit	
5.	Однократное	-үчи <b>eecl</b> -gči <b>kcl</b>	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabuүчи <b>ye-Beecl</b> kürügči <b>Kiokcl</b>	-гч
<b>IV. Деепричастия</b>					
1.	Соединительное	-ju/-jü <b>jO</b> -ču/-čü <b>cO</b>	Не имеет соединительного гласного	yabuju <b>yeBjO</b> kürčü <b>KircO</b>	-ж -ч
2.	Разделительное	-γad <b>geoa</b> -ged <b>kEoa</b>	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabuyad <b>yeB-geoa</b> kürüged <b>Ki- rokEo a</b>	-aad -ood -ээд -өөд
3.	Слитное	-n <b>a</b>	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabun <b>yeBa</b> kürün <b>Kiroa</b>	-н
4.	Продолжительное	-γsaγar <b>eesege</b> <b>e*</b> -gseger	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabuγsaγar <b>ye-Beese</b> <b>ge*</b> kürü-	-саар -сээр -соор -сөөр

		<b>ksekE</b> <b>*</b>		gseger <b>k- sekE*</b> <b>Kiro -</b>	
5.	Предварительное	-maүča <b>meee</b> <b>ca</b> -megče <b>mekc</b> <b>a</b>	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabumayča <b>yeB- meee- ca</b> kürümeγče <b>Ki- romekc</b> <b>a</b>	-магц -могц -мэгц -мөгц
6.	Предельное	-tal=a/ tel=e <b>de&amp;T</b>	Не имеет соединительного гласного	yabutal=a  <b>yeBde &amp;T</b> kürtel=e  <b>Kirde&amp; T</b>	-тал -тэл -тол -төл
7.	Целевое	-r=a/-r=e <b>*T</b>	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabur=a <b>yeB*T</b> kürür=e <b>Kiro*T</b>	-хаар -хоор -хээр -хөөр
8.	«Цитатное»	-run/-rүн <b>roa</b>	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный	yaburun <b>ye- Broa</b>	-руун -рүүн (очень редко)

			гласный	kürürün Kiro- roa	
9.	Уступительное	-baçu/ beçü bEcO	Не имеет соединительного гласного	yabubaçu yeB- bEcO kürbeçü Kir- bEcO	-вч
10.	Условное 1	-basu/ besü bEsO	Не имеет соединительного гласного	yabubasu yeB- bEsO kürbesü Kir- bEsO	-баас ~ -бээс -боос ~ -бөөс -ваас ~ -вээс -воос ~ -вөөс
11.	Условное 2	-qul=a eeo& T -kül=e K&T	Не имеет соединительного гласного	yabuqul=a ye- Beeo& T kürkül=e KirK& T	-хул -хүл

12.	Условное 3	-bal/-bel bE&	Не имеет соединительного гласного	yabubal yeBbE & kürbel KirbE &	-бал ~ -бэл -бол ~ -бөл -вал ~ -вэл -вол ~ -вөл
13.	Последовательное	-qular eeole * -küler Kle*	Не имеет соединительного гласного	yabuqular ye- Beeol e* kürküler KirKle *	-хлаар -хлоор -хлээр -хлөөр
14.	Попутное	-ngγ=a Fk)T -ngg=e FkkEt	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabungγ=a yeBFk )T kü- rüngg=e Ki- roFk- kEt	-нгаа -нгоо -нгээ -нгөө
15.	Мгновенное	-ngyuta Fkgod a -nggüte FkKd a	Если основа глагола оканчивается на согласный, то прибавляется соединительный гласный	yabungγuta yeBFk goda kürünggüte Ki- roFk- Kda	-нгуут -нүүт

## ЗАЛОГООБРАЗУЮЩИЕ СУФФИКСЫ

№	Залог	Суффиксы в старомонгольском языке	Грамматический комментарий	Примеры	Суффиксы в современном монгольском языке
1.	Побудительный	-γul go& -güil K&	Появляется соединительный гласный, если основа оканчивается на согласный	yabuγul ye- Bgo& kürügül KiroK&	-уул -үүл
		-lγa l)T -lge IkEt	Появляется соединительный гласный, если основа оканчивается на согласный	bayily=a bEUl)T kilge kilkEt	-лга -лго -лгэ -лгө
		-γa )T -ge kEt	(постконсонантный) Если основа оканчивается на согласные -d, -s, тогда пишется вариант qa, ke	qubisq=a Ho- bis(T nigedge Ni- kEoek Et	-га -го -гэ -гө
		-γa )T -ge kEt	(поствокальный)	jоγsuγ=a Joees o)T önjige Foejik Et	-аа -оо -ээ -өө

2.	Страдательный	-γda/-gde Eeda / kda -ta/-te -da/-de da	Не имеет соединительного гласного	yabuγda ye- Beeda sonusdaq Sonos- deeeO üjegdekü Fojjek deK	-т -д
3.	Взаимный	-ldu/-ldü ldO	Соединительный гласный появляется, если основа оканчивается на согласный	barilduqu bEril- doee O güyüldükü Kiyol- doK	-лд
4.	Совместный	-lča/-lče Lca	Соединительный гласный появляется, если основа оканчивается на согласный	surulčaqu Sorol- ceeeO kelelčekü kEl-el- ceK	-лц

## ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

### 1. КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ

Знак	Цифра	Чтение
1	1	NikEt

2	2	Hoye*
3	3	GorbEt
4	4	DoirbEt
5	5	DeB
6	6	Jirgo)T
7	7	Dolo)T
8	8	Nei^ t
9	9	YisO
10	10	FerbEt
100	100	JigO
1000	1000	Miek)T
10000	10000	Doima
100000	100000	B^
1000000	1000000	SeIT
10000000	10000000	JiOT

## 2. ПОРЯДКОВЫЕ

Порядковые числительные образуются путем присоединения суффиксов *-duyar/-düger doge\** / *dokE\**, *-daki/-deki dekiA*

doge*	NIKE-	Hoye-	GorbEd	Doir-	De-	JirgoE-	Dolo-	Neime-	Yisodo	Fer-
-------	-------	-------	--------	-------	-----	---------	-------	--------	--------	------

dekiA	NIKEde	Hoye- dakiA	GorbE- dakiA	Doir-	DeB- dakiA	Jir-	Dolode kida	Neime dakiA	Yiso-	FerbE-
монг. -daki/ -deki	нэг дэх	хоёр дахь	гурав дахь	дөр рөв дэх	тав дахь	зур- гаа дахь	долоо дахь	найм дахь	есдэх	арав дахь
пере- вод	пер- вый	второй	третий	чет- вер- тый	пятый	шес- той	седь- мой	вось- мой	девья- тый	деся- тый

## 3. РАЗДЕЛИТЕЛЬНЫЕ

Разделительные числительные образуются путем присоединения суффиксов *-γad/-ged geoa* / *kEoa*

geoa	FerbE	Horig	Go-	Doicik	De-	Jire-	Deleg	Neve	Yere-	Je-
монг. -γad/ -ged	ар ва- ад	хо риод	гу чаад	дөр чөөд	та виад	жа раад	да ла- ад	на яад	ерээд	зуу гаад
пере- вод	по де- сят	по два- дцать	по три- дцать	по сорок	по пятьде- сят	по шесть десять	по семь- десять	по восемь- десять	по девьяно- сто	по сто

## 4. ПОВТОРИТЕЛЬНЫЕ

Повторительные числительные образуются путем присоединения суффиксов *-ta/-te da*

da	Ni-	Gor-	Doir-	De-	Jir-	Dologe	Neime	Yisoed	Fe- bEeda
монг. -ta/ -te	нэ- гэн тээ	гур- ван- таа	дөр вөөн төө	та ван- таа	зур- гаан- таа	до- ло- он- тоо	най- ман- таа	есөн төө	арван- таа
пере- вод	раз	три- жды	четы- режды	пять раз	шесть раз	семь раз	восемь раз	девять раз	десять раз

## 5. СОБИРАТЕЛЬНЫЕ

Собирательные числительные образуются путем присоединения суффиксов *-yula/-güle gola / Kla*

Kla	gola	Ноуе oola	Gor-	Doir-	Devg	Jir-	Dolog ola	Neie	Ye-	Fe- bE
монг. -yula/ -güle	хоеул	гур- вуул	дөр вүүл	та вуул	зургу- ул	до- луул	най- муул	ес үүл	ар- вуул	
перевод	вдвоем, оба	втро- ем, трое	чет- вером, четве- ро	впяте- ром	вше- стером	всеме- ром	в восьме- ром	вдевя- тером	вдеся- тером	

Ferslea Deolel iia kEleKSea I Senegeoa, Fna  
Femidea I **Forioecilea**  
FenO, Hooedo( oa Femidea DeKa dO Fedell  
bEiide& FoijeKlEI.  
KicorkEit Femidea Fna Moia kEjO Bdogeo,  
Fole^ Soi\* GergeeeO dO  
rebEI. DeKa Dodo\* NikEa SoirkEI Femidea  
O HereeeteeO dO, Dera  
Sida bEa Firjeilgea, iekEt Soi\* GergejO,  
Hooedo( ForogO He-

Ferslea Hoie\* Ki& iiea Hooedo( oa KiBkEt  
DekEra Delbigeo,  
Ki& iie\* iiea Hooedo( Deiisl iigegeoa - Feda  
kEmea Sibinea kElebEI.

FoikEI NikEa Hooedo( oa DerkEda FirekEoa,  
BimBkEnea SegojO, Forida

Ferslea iekEt Fegorlea DoirkEa DoirkEa  
KiiobEI. Deolel Fode&  
DeKa Fca Forioecilea Fsa DobbEesO, Da  
DeroeedejO Blomol.

- DeKa O KicO Cide& JegekJeeO Ferga  
FoikEI JekEt FejogO.  
kEleroa.

Deeda Fca Deolel Ferslea O Forida  
BimBria ieBjO  
biA DeKa LokEt KicO bEa FoijeldelT. DeKa I  
JigejO FoiJt.

Fiaa kElebEt. - DeiimO Neda lo) t Fedell Ki-  
corkEit iegoa bEiimol.

DeiikI do\* Ferslea O Fego\* KircO, Fomo(  
FenO KikErekEoa,  
KIKIT FirebEI.

Fidea FeldebEI. DeKa O Dea I bErijO Fide-  
mol kEmekSea I biA Mede-  
Fna Fdo\* Nemel il NikEa Dea Lo) t DeehceK  
iekEt KicodO Femidea

- Dea O Nemel il FideK dO biA iembE\* CO  
Gomodo& FoikEI Femol.  
FirekSea do\* Fiaa kElebEI.  
Ferslea Deolel il bErigeoa, FideKIT Jebde-  
bEI. Deolel FoikKI Ceea  
FergedO Deolel.

Feekcia QO FKrkElekEoa, Fol Deiisl JeBce-  
gena.  
SibEgooa Foreeesl NeKna. kEokEoa Sor-  
gegelia Deiisl KiJoldemol.  
kJregO FonebEt. Nebcl SirelebEI. DeriJecia  
DeriT bEa Hedemol.

Neme\*

gea FKrkElekEoa Hoiegolea Goo& I  
Femoreeea GerbEI.  
Fosoa dO Fonemol kEbEI. DeUkEoa Soeeo\*  
FenO Dogolea iiea FerO de-  
Ki& Seia Del BlbcO, HereeeO FoikEI Dola  
Cilegoa Fca DorojO,  
Dola Fna DoirkEa Goo& I GercO Fsa Cide-  
mol kEbEI. Soeeo\* FenO biA  
DoirkEa Goo& oa FrkiA dO KirokEoa, Dogo-  
lea FenO biA Ki& MegO Del

Soeeo\* Dogolea Hoie\* NoiKcejO Je^ dO  
JeBbEI. NikEa Fdo\*  
Soeeo\* Dogolea Hoie\*.

FoibE\* oa Mieea il Feldegeoa, Fema  
Hogosoa kE\* DekEa FirebEI.  
geoa JeBcibEI. Heria Bsooa oa Mieea il  
Bliieeo kEjO JeBeesege\*,  
Fosoa Fca GercO JeBdela Fena DeKa O  
Heieesea Mieea il kEriIT FeB-  
ForobEI. Fosoa Dodo\* Noeeel CO FoikEI,  
Mieea CO FoikEI bEiibEI.  
Heiegeoa, Dera Noeeel iia Mieea il BliiejO  
FeB\*T, Fosoa dO HereijO  
Mieea Jegogeo JeBna kEmea SenejO,  
FoibE\* oa JegojO JeBeesea Mieea il  
Beesege\*, Fosoa Dodo\* FoibE\* oa SeKde\* I  
Heregeoa, BsO Noeeel  
NikEa Noeeel kEseet Mieea Jegogeo,  
Fosoa O FrkiA bE\* JeBjO Je-  
Homeel Noeeel.

Legeoa FljikEt JI bErijO Felejoeol.  
Ce( DO KrokSea Femidea I Doromjilede(  
CinO Jegoa BI kEmea Fegor-  
CinO Nigo\* DO NilBmol, kEbEI. Folea Feeit  
ooa DeKa do\*, FoikKI

Cima Fca Feiode( BilokEt, FdokEt FoilO  
Feiomol FiimO iia Dola,  
Deneit FljikEt FirejO, Ferselea O Nigo\* DO  
NilBgeoa, Florida biA  
DeKa I Dogoria, FoikEt Degoa FoikEI Joee-  
soa bEiibEI. Dera FoilT dO  
DeKa O FoiKKI ce( DO KirokEoa kEbdeK  
dO, Folea Feeit coelerejO,  
Ferselea FBkErejO Kicoa bEt Cide& FoikEI  
Bljoeool. NikEa Fdo\*  
Ferselea bEt FljikEa.

DobdoleIT kejO Hooedo( ForogO HereUa  
ForojO **FoiKjoKI.**

Fida, biA Hoji^ oa Ce( DO NikEt Dosa  
KirkEmol kEbEI. **Ferslea CI**  
I bErigeoa FideKIT SenebEI, DeUKI do\*  
Hologona, Da Nemel il BO  
Hologona Ua Ferslea O DerkEda JeBjO  
JeBeeO dO, Ferslea DeKa  
Ferslea Hologona Hoie\*

Nisoa FodobEI.  
HeoeeeebEI. FeekEegocia O CocijO Forieea  
bEa HeieeeeO dO kEKljerkEna

Forieea bE\* bErigeoa bEiJeeO il JoikEI  
Heregeoa, FekEegocia O Ge\* I  
Feml bEa FeBrebEI. HoUna NikEa Ceea DO  
kEKljerkEna il FekEegocia  
dO CokJeedejO Fosoa O FrkiA do\* KirK dO  
Hegorel Geje\* DO GerjO  
Nebcl HeiejO foikbEI. JoikEI DeKa DekEra  
GerjO, Nebcia O DolkJa  
bEUbEI. Dera FoilT dO kEKljerkEna Nisoa  
JeBgeoa, JoikEI il HerejO  
NikEa JoikEI Fosoa dO FonejO, FoiKKI  
Ua Ceea Do\* Dolegeoa  
SeUa dO SeUa.

Fonejoeool.  
dO Ki& DekEra bEa BSoa NikEeda MoirK-  
Idemekca Hoiegola Fosoa dO  
Deda Hoie\* bEIT bEIT dekEa Je^ DelbJeeO  
il JoibSiilcea FoikEI, HoU-  
Fcegea ModO il DemjijO FirekEoa, Goo& oa  
Deeit Domda FegoljebEI.  
Demjia, Goo& I Gereeo BlbEI. Hoiegolea Ni-  
kEa JerkEt Florida Florida  
Hoie\* FisikEa NikEa Goo& DekEK\*  
DelbJeesea Moecogo\* ModO il  
Hoie\* FisikEa.

mol kEbEI.  
demol. BsO Kimooa FKa O Foli\* I FidejO  
Neda do\* bEie\* KirkE-  
FoikEI FoiKmol. DeUKI do\* FBkEa - biA Fi-  
deK FoikEI bEa SeUa Me-  
Foli\* Gereeo Hola, CI FBkEa Bloeesea Dola  
NikEkEa CO Foli\* Fidea  
oa Kimoa FoiKleroa. Fna Foli\* oa Fsl bE\*  
JegO kJmol. FKa Fca  
NikEa FBkEa O Foli\* oa Fsl DerijO  
bEUeeO dO, DeKa do\* Je^ FBkEa bEt Foli\*  
**oa Fsl**

SegebEsO Da Ne\* NikEt NikEt bE\* Bsooa  
DO Femoreeea **Deroeedemol.**  
Del SegebEsO Jegoa do\* CO FoilO fileeede-  
mol. kErbEt Fot FIT FoikEI  
Femoreeea Hogeleeool do\* FcekEt FoiK-  
leroa. kErbEt Da Fot Del FIT  
, BrgesO il NikEt NikEt bE\* Hogoleeodoa  
kEmea FoikbEI. KibEKoa oa  
BiKdekE\* DeKa I HogelejO JedebEI. DeUKI  
do\* bEeelega il Jedelegeoa  
regolegeoa, Fna bEeelega il Jedelea FoikEI  
Hogoleeodoa kEbEI. KibEKoa

FejogO. NikEa Fdo\* FcekEt KibEKoa Ue\* Ni-  
kEa bEeelega BrgesO Fece-  
jida kEledet bEUbEI. KibEKoa FinO FcekEt  
Ua Sorge& I KliJedeit FoikEI  
FcikEt KibEKoa DekEa Fot Del FIT Del  
Segoeo il Ce( FoirKL- FcekEt bEt KibEKoa.  
kJdeet FoUla do\* JokJs Del SeUa bEUmol.  
, Neda do\* Da BiKdekE\* Fedell kEreit Del  
BkEoa, FoibE\* FoibE\* oa  
Fna kEreK& I Fjea FinO Sonosogea FUa  
foikleroa, Da BO kEreldekdoa  
do\* FileKO Dora Del bEUmol.  
- Noeeel kErkJrea FoiKleroa, biA Fjea O  
Hemo( JoikErl il SekJmol, Neda  
DejiJemol. Neda do\* FileKO Dora Del Femol.  
- FoiniJea Kiljea FoiKleroa , biA Fjea O BiK  
Bila Ne\* I Soia Ue\*  
gekJeeO BI. Neda do\* FileKO Dora Del  
Femol.  
, DeriT DerijO, Bila Ne\* Uea DejiJedeit,  
Neda FoikEI BikEsO Je-  
- Moria CikiA bEa HolmeUlgea FoiKleroa,  
Neda bE\* DoilIT Fecerede(  
FoiniJea, Noeeel GorbEa BliJeldobEI.

bJdea O kEa do\* Fcea Me& O FileKO  
Dora Del BI kEmea Moria,  
Me& oa kEreK&

KiJoa FodojO Fergemcl il DesO HejejO Fer-  
slea I DelbJbEI.

Ferslea O Forieea dO Forogea, bErkireeeO  
il Hologona Sonosogea,  
sa KJrkEjO Cidemol, kEmekEoa Delbijoeol.  
Hoji^ NikEa Ce( DO  
FUmo bicieea BkEoa, Neda MedO Ki-  
corkEit Femidea do\* **JembE\* Do-**

Modoa DekEra Gerogea, CinOT, CinOT  
kEmea Cenlga **HeZkJrebEI.**

Sego)T Kimooa I FeUlgesogel kEmea  
SeoekJbEI. FeUlgeeeol Ua Dola

NikEa KibEKa Fol Ueea dO Honl Heri-  
goljO JeBgeoa, kE\* DekEa  
Hodelcl.

mel kEbdeksea Fca UbErebEI.

leroa. Jegoa BI kEK dO,bi Kidelmorl kJkSea  
Fca kElbEUbEI. CI De-  
biA Jegoa dO UbErea Herelejoeol,kEmea  
FesegobEI. NoiK\* FinO FoiK-

NoiK\* fca CI Jegoa dO FUmo kJlbEge\*  
SeUeeea FoiekkEt Del BlbEI.

U& Bloeesea HoUna Dera Hoie\* Fegol-  
jegeoa, UbErejO Hereleeesea FenO

O Ge\* DO Foroeesea FeejesO FnO Cegea  
MoiekKa MedO kJlbEUjoeol.

O DelkEK\* DekEra kEbdekEoa, UbErejO  
Herelejoeol. NoiKkEt DeriJecia

O Ge\* DO Foroeesea FeejesO FenO, BiKII  
U& Feji& FoikEI NeUmegea

HodeldebEI. NoiKkEt il Hodeldegecia do\*  
HodeldebEI. Hodeldegecia

NikEa Dereeeea Hoie\* feejesoa Dereeele-  
bEI. NikEt il DeriJecia do\*

Hoie\* Feejesoa.

FbE\* DekEra SegoeecI bEdgenaT.

do\*, bida Geje\* HegelebEI kEmea Fomoreee(  
Ue\* HerigocebEI . Ze\* oa

Nooa Fegoljegeoa, Fel NoiK\*, Hemi)T Fca  
JeBmol, kEmea Fesegoeeo\*

bEdgenaT DeKa O FbE\* DekEra SegobEI.  
Je^ dO FenO BsO bEdgenaT

NikEa FenjesO Del Ze\* oa kE\* DeUsI JeBjO  
JeBeeO dO NikEa

SeUereegO bEdgenaT.

HeJegeoa Femea O Ceek)T il GergebEI.  
FoikEI Sene)T ForojO DekEea Dodo\* Fosoa  
DekElsk Bldela CilegO  
ge\* DO bEUeesea Dola, kEriIT FegoeeO  
Ferga FoikEI BlbEI. Fode&  
Gede)T DekEea Del FosO bEUbEI. JoikE\*  
Fosoa FenO DekEea Ua Firo-  
NikEa kEriIT Ua Fema bEa Ceelgegeoa  
JeBeeO dO, NikEa FeU& oa  
**Senegemgel kEriIT.**

doeel Ua GebilT **bEiijoeel.**  
Moelgo& do\* 40 Ji& oa FekkEt Ce( Fireksea  
FinO FkEt ForoecI Mee-  
see& kEK. DeUa K bEdomoiekkEt Deyea  
Hegea O <1460 1504> FoilT do\*  
Ne\*T Foikkksea FinO DeKa O JelegO Ne-  
soa O HeU\*T Seoeki& oa Dore-  
Koa DekEa Coi^ do\* NI Blooa <Folo\_ Blooa  
bEr\_ Blooa kEK MedO>  
goljO Moelgo& Folo\_ I NikEoekEbEt. Hoji^  
Meedoeel Doiroesea KibE-  
Dosegerleesea DoirbEa FoUreoa I <bEre-  
goa Moelgo&> bEUldoa Dege-

il bEribEt. Meedoeel FoibE\* oa bEIT bE\*  
yekEt Ceriit FodorioejO Selo  
Jerlegeoa Ciekki\_ oa Soildea do\* Deek-  
gerieelejO, Moelgo& oa DoirO  
bEdomoiekkEt il Hegea Segoria do\* JelejO,  
FoibE\* I bEa Hedoa FenO kEjO  
Meedoeel Secea Hedoa HeU\*T Seoeki&  
Uea DebcikEoa Dologea NesO Del  
Hegea SegobE& DodogedO Ua DeUa GerjO  
Megeoa FoikEI bEiijoeel.  
finO Ciekki\_ oa Sigooa Foesegea O Kimoa  
bisl bEiibEt. kErbEt Blooa  
I Fesieelea Blooa I Meedogo& oa Hegea  
BlgeeeO kEbEt. kEde&T Dera  
cia O Blooa Noyea do\* Seoeki& Del bEiijoeel.  
Horcia O NoYea FKa  
ria kEdoa NesO Del BlbEsoa bE)T Hedoa  
Meedoeel, bE)T Fca bEa Hor-  
lio KibEKa DeKO bElci\* Dologea NesO Del  
bEiibEI. Meedogo& oa Ho-  
KsbEt. Meedogo& KibEKa FoikEI, Hegea  
SegojO BleeO DeKa O Foiye-  
do\* Moelgo& NoYea oa Dodo\*T Hegea  
SirelEa O DoilolEt Demece& Siro-  
FerbEa DeBdoge\* Jegoa O Domdego\*  
Meedogo& Hegea NesO bEreeeO

Meedoeeel Secea Hedoa.

bEI. Heria CinOT Hemo( Honia I bErijoeel.  
DeKa O CinOT, CinOT kEmea HezkJreeeol  
do\* kE\* oa Kimooa Fsa Fire-  
Honl bEa HerigoljO JeBeeO dO, Honia dO  
FenO kEdoa CinOT ForobEI.  
ModO Dolegeoa FiniJeJO bEUbEI. Dera  
KibEKa O Moia HoiJdO Fdo\*  
nOT CO FoikEI, DeKa O JebEeesea JeelJO  
CO FoikEI, Heria KibEKa NekEt  
DeUKI do\* kE\* oa Kimooa oa QO JebSeit  
bEria KUoldejO FireK dO Ci-

Fema Ua Deeit Hege\_ I kEokEoa FjelejO  
bEUmol.

bEUmol. Moekgo& folo\_ kEokEoa, Jelego-  
coa oa Foroa. FdokEt Kimoa  
rUea do\* Fereocile& Sinecile& oa Foiila  
YeBca Dogosl Del FoirnijO  
kEUlekcl Del. Moekgo& folo\_ oa NeUkE^ oa  
Femidore& oa BiKUla Ki-  
rodeit. Jese( JekiRgea O HobiA dO FerbEa  
NeUmea FeUme( DO Yeroek-  
Foijomocia, HodogoUoa, Ceeee\*, JerkEt  
folea Feielgodea fejO Doi-  
geek)T, Dereeeoa, DoirbEoa, Jeeecia,  
FoikEleoa, Dorgooa, Hese(  
DelkE\* foroa. Moekgo& folo\_ Do\* Hel(T,  
bEyeoa, Briyeoa, Deri-  
Gocia GorbEa YekEt GobiA JerkEt Heekgel  
GobiA Hoosleesea Fegode^  
ooa DoronedO Moekgo& oa YekEt De&T,  
fmoaT Joiet oa Meek;Eel Bloeesea  
Bii\* Nego\* SeleekkEt Foreeoa Fonoa  
kEroloa, Doola JerkEt Moirea Goo& , Heek-  
gel, kEedel Ua MoiekkEt CesodO fegole\_,  
KibsoK&, FobsO,  
fema Del. NeUsle& finO folegenbEgedo\*  
Hoda. Moekgo& B& feldel

Gerol ZO DoirbEljia \ilomeoe\* Nodo( Del.  
Hoie\* SelT Gerol Kimoa  
Moekgo& folo\_ il Femereeee Folomol. NikEt  
SelT DeBa Jegoa Jira  
DelekEI Ua Geje\* oa Jiro( DelkEbEsO  
Fe{I Ua Doi\$ kEseit Fca

## Moekgo& folo\_

### Словарь

#### A

fenO anu- *показатель подлежащего*  
feeit ang- *зверь, звери; дичь*  
feekneKcia angnagučín- *охотник*  
feekcia angčín- *охотник*  
feejesoа anjasun- *плуг*  
feeeO aqu- *быть, существовать*  
fegoeeO ayuqu- *пить*  
fegode^ ayudam- *широкий, просторный*  
FEgoLa ayula- *гора*  
fegole\_ ayulas- *горы*  
fegoljeeeO ayuljaqu- *встречаться*  
fegorLeeeO ayurlaqu- *сердиться, злиться*  
feBreeeO aburaqu- *спасать, выручать*  
febEeO abqu- *брать, получать*  
febde\*T abdar=a- *сундук*  
FeSegoeeO asayuqu- *спрашивать*  
fesieeleeeO asiylaqu- *воспользоваться, извлекать выгоду, использовать, эксплуатировать*

Fedell adali- *одинаковый, равный; подобный, похожий*

feldel altai- *Алтай*

feldeeeO aldaqu- 1) *лишаться, утрачивать, упускать, ронять; 2) едва не было... чуть не.., чуть-чуть..., почти..., чуть ли не....*

fema <femea> ama(n)- *рот*

femereeee amaqan- *легко, просто, спокойно*

femia amin- *жизнь; дыхание*

femidea amitan- *животное*

femidore& amidural- *жизнь; существование*

femoreeee amuqan- *легко, просто, несложно*

fecereeeO ačaraq- *приносить, привозить*

feceregoleeO ačarayulqu- *побуд. от fecereeeO ačaraq- приносить, привозить*

feji& ajil- *работа*

fejO DoiroK aju törükü- *жить, существовать*

feielgO ayalyu- *диалект*

feielgodea ayalyutan- *диалекты*

feii& ayil- *семья; дом; двор; хозяйство*

feiilgeeeO ayilyaqu- *устрашать, пугать, наводить страх*

feiime( ayımaγ- 1) *аймак (административная единица); 2) раздел, вид, мир; 3) части речи*

feioeeO ayuqu- *бояться*

fereoeecile& aradčılal- *демократия, демократизация*

ferO agu- *спина; тыл; север; западный*

ferga aγa- *способ; средство; возможность*

fergemjl aγamji- *кожаная веревка*

ferbEa arban- *колич. числ. 'десять'*

**ferslea** arslan- лев

**fe{l** azi- Азия

**E**

**fna** ene- этот, эта, это; данный

**fekkEt** engke- спокойствие, мир; спокойный, мирный

**f\$** eb- согласие

**f\$ FIT** eb ey=e- согласие, мир, дружба

**fbE\*** eber- рог

**fBkEa** ebügen- старик

**fBkEreK** ebügerekü- становиться старым

**fsa** ese- *отриц. частица 'не', употр. с глаголами*

**fsl** esi- ствол, стебель

**fdokEt** edüge- теперь, сейчас

**fdo\*** edür- день

**fdle&** edlel- вещи, имущество, изделия

**fdle& kErek;e&** edlel kereglel- предметы пользования

**fdleK** edlekü- пользоваться, использовать

**fljikEa** eljigen- осел

**fmona** emün=e- юг, южный; перед, впереди

**fcekEt** eßege- отец

**fjea** ejen- хозяин

**fjeleK** ejelekü- занимать; обладать, владеть

**fIT** ey=e- мир, согласие, дружба

**fUa** eyün- так, таким образом

**fUmO** eyimü- эдакий, такой

**fkEt** eke- мать

**fkEt ForoecI** eke orunçi- патриот

**fKa I <fna>** egün=i, *форма вин. п. от мест. fna* ene- этот, эта, это; данный

**fKrkEleK** egürgelekü- класть на спину, взваливать; носить на плечах

**frdea** erten- древний, древность

**frkiA** ergi- берег реки

**frkineit** ergineg- шкаф, полка для посуды

**I**

**fineeesl** inaysi- сюда, в эту сторону

**finiieK** iniyekü- смеяться

**finO** inu- *показатель подлежащего*

**fisekEl** isegei- войлок

**fisikEa** isigen- козленок

**fideK** idekü- есть, кушать

**fileeedeeeO** ilaydaq- быть побежденным, терпеть поражение

**fileKb** ilegüü- сверх, свыше; лишний; больше

**fireK** irekü- приходить, приезжать

**firoge\*** iguyag- дно

**O**

**fol** oi- лес

**fonoa** Onun- Онон, *река*

**Fono&** onul- теория

**foUreoa** ouirad- ойраты или западные монголы

**fodoeeO** oduqu-отправляться, уходить

fodorioeeeO oduridqu- руководить, управлять, вести за собой

folea olan- много

foleeO olqu- находить, обнаруживать

fomoreeee( omurqaу- важно; хвастливо, горделиво

forO oгу- кровать

foroa oгуn- жилище; страна, государство; край; местность

foroeeo O oгуqu- входить

foreeoa Orqun- Орхон, *река*

U

foneeeeO unaqu- падать, свалиться, отвалиться

foeesegea uуsaуan- происхождение; порода, породистость

fobsO absu- Убсу, *озеро*

fosoa usun- вода

fode& foikEI udal ügei- вскоре

folegeebEgedo\* Hoda Uлауанбауatur qota- Улан-Батор, *столица Монголии*

folo\_ ulus- государство

foreeesl uraуsi- вперед; на юг, к югу

forieeee uriqan- петля

forida urida- перед, до

ö

foiellEt öngge- цвет

foire\* öber- свой

foire\* oa bEI t öber=ün bey=e- сам, *досл.* 'свое тело'

foibErmica öbermiçe- особый, особенный

foikEleoa ögeled- элеты (*монгольское племя*)

foikleK ögülekü- говорить; сказать

foikk ögkü- дать

ü

foiila üile- дело

foiile\_ üiles- дела, деяния

foiniiea üniyen- корова

foida üde- полдень

foili\* üliр- дикая яблоня

foilO ülü- *отрицат. частица* 'не'

foiKK ükükü- умирать, гибнуть

foikEt üge- слово

foikEI ügei- *отрицат. частица* 'не', 'нет', 'без'

foijeKxK üjegülkü- показывать, демонстрировать, предъявлять

foijomcia üjümčün- удзумчины (*монгольское племя*)

foil t üу=e- время; период; век

foil t dO <do\*> üу=e=dü(r) - в момент; во время; в период

foiie& üyel- двоюродный

foiielioa üyelid- расслаивание

foirniK ürnikü- развиваться; быть возбужденным, взволнованным

foirKljida ürgüljide- постоянно, всегда; непрерывно

N

Nebcl <Nebcia> nabči(n) - лист

Nego\* науур- озеро

NesO bEreeeo nasu baraqu- умереть, скончаться

NesO Del nasu=tai- имеющий какой-либо возраст

**Nesoa** nasun- лета, возраст  
**NeUmea** nauıman- *колич. числ. 'восемь'*  
**NeUmegea** nauımaıan- торговля, продажа  
**NeUsle&** neyislel- столица  
**NeUkE^** neyigem- общество  
**NeKK** negükü- кочевать, перекочевывать; передвигаться, переселяться  
**NeKdeLcia** negüdelçin- кочевник, номад  
**Ne\* T** ner=e- имя  
**Nigo\*** niıur- лицо  
**NilBeeO** nilbuqu- плевать  
**NikEkdeK** nigegdekü- объединить; соединить, присоединить; сплотить  
**Noeeel** noıai- собака  
**No^** nom- книга  
**Noiea** noıan- нойон, феодальный князь, господин  
**Noieoa** noıad- ноены, феодальные князья, господа  
**Nodo(** nutuı- родина; родное место, край; местность; территория  
**NoiKcek** nöküçekü- подружиться, стать друзьями  
**NoiK\*** nökü- друг  
**NoiKkEa** nöğügen- другой, иной  
**NikEa** nigen- *колич. числ. 'один'*  
**NikEa Fdo\*** nigen edür- однажды  
**NikEa JerkEt** nigen jerge- одновременно  
**NikEeda** nigente- раз; уже; один раз

## Q

**Heekgel** qangıai- хангай (*гористая и лесистая местность, обильная водой и плодородием*)  
**Hegea** qaıan- хан; царь, монарх  
**Hegea SirekEt** qaıan sirege- престол  
**Hege\_** qaıas- половина  
**HegeleeeO** qaıalaqu- разламывать, раскалывать, разделять; разрезать; разрыть; пахать, распахать  
**Hegorel** qaıurıai- сухой  
**HeSe(** qasaı- казах, казахи; казахский  
**HeskireeeO** qaskıraqu- кричать  
**Hedoa** qatun- ханша; царица; княгиня  
**HedeeeeO** qadaqu- собирать; косить  
**HedeeeeeeO** qadqaqu- колоть; проткнуть; ужалить  
**Helime(** qalimaı- калмык, калмыки; калмыцкий  
**Hel(T** qalq=a- халха (*монгольское племя*), халхасец; халхаский  
**Hemi)T fca** qamıı=a=aça- откуда; где  
**Hemo(** qamııı- весь, все  
**HeieeeeO** qaıaıqu- бросать  
**HeU\* t Seoeki&** qaıır=a sedkil- любовь  
**HereeeeO** qaraqu- смотреть  
**HereleeeO** qaralaqu- почернеть  
**HereUeeO** qarayıqu- прыгать, скакать  
**Heria** qarın- но, однако  
**HerigoleeO** qarııulqu- охранять  
**HerigoceeeO** qarııııcaqu- 1) отвечать; нести ответственность; 2) противодействовать, препятствовать

**HoosleeeO** qouslaqu-сочетать, соединять попарно  
**Honia** qonin- овца  
**Hogosoa** qoyusun- пустой  
**Hoda** qota- город  
**HodogoUoa** qotuuyuid- хотогойты (*монгольское племя*)  
**Homeeel** qomqai- жадный  
**Hoji^** qojim- впоследствии, затем  
**Hoiegolea** qoyayulan- *числит.* ‘вдвоем’  
**Hoie\*** qoyag- *колич. числ.* ‘два’  
**HoUna** qoyina- север; сзади, позади; после, потом; через  
**HoUdO** qoyitu- северный; задний; следующий, будущий  
**HoUmo\*** qoyimug- почетная сторона, почетное место в юрте  
**Horia** qogin- *колич. числ.* ‘двадцать’  
**HogeleeeO** quyalaku- переламывать, ломать  
**HobiA** qubi- часть  
**HobUeeedeeeeO** qubiyaydaqu- быть разделенным  
**HodeldeeeO** qualdaqu- продавать  
**Hodeldegecia** qualdaqayacin- торговец, продавец  
**Hodelcl** quadalci- врун, лжец  
**Hodoeit** qudung- хотоны (*тюркское племя в западной Монголии*)  
**Hologena** quluqana- мышь  
**HolmeUlgeeeO** qulmayilyaqu- приклеивать; прижимать  
**HoWeek;l** quvangli- календарь

У

**Gebil t** qabiy=a- заслуга, подвиг

**Gede)T** qadaq=a- вне, снаружи; на улице  
**Geje\*** qajar- земля  
**Geje\* oa Jiro(** qajar=un jiruq- географическая карта  
**Ge\*** qar- рука

**Gerol** qarui- выше, более

**GereeO** qarqu- 1) выходить, выезжать, уходить, уезжать; 2) выходить, выделяться, появляться, случаться, произойти, вспыхнуть; 3) переходить, проходить, влезать, подниматься

**GergeeeO** qarqayqu- *побуд. от GereeO qarqu;* 1) выносить, выпускать, выводить, выявлять, проявлять; допускать, появляться, случаться, издавать, отстранять, принимать

**Goo&** qarul- река; стержень; сердцевина; центр

**GoolleeeO** qarullaqu- быть в центре

**GobiA** qarubi- гоби; пустыня

**Gocia** qarucin- *колич. числ.* ‘тридцать’

**GorbEa** qarurban- *колич. числ.* ‘три’

В

**bEt** ba- союз ‘и’

**bE)T** bay=a- небольшой, малый, маленький, младший; немного, слегка; несколько; мало

**bEglega** baylaya- связка, пучок

**bEdegeaT** batayan=a- муха

**bElci\*** balcir- малолетний, неопытный

**bEieoa** bayad- байты (*монгольское племя*)

**bEie\*** bayag- радость, праздник

**bEUeeO** bayiqu- быть, находиться

**bEUldoeeO** bayilduqu- сражаться, воевать, биться

**bEregoa** barayun- запад, западный; правый  
**bErieeO** bariqu- держать; брать, хватать; ловить; поймать  
**bErimdeleeeO** barimtalaqu- придерживаться чего-либо, основывать/базироваться на чем-либо, исходить из чего-либо, ссылаться на что-либо, руководствоваться чем-либо  
**bEr\_ bars-** тигр  
**bErkireeeO** barkiraqu- плакать  
**bEIT** bey=e- тело, организм; сам; лично; себя, себе  
**biA** bi- я  
**bida** bide- мы  
**bisl** bisi- *отрицат. частица* 'не', 'нет'  
**bicieee** biçiqan- маленький  
**BseeO** bosqu- вставать  
**B&** bol- *показатель подлежащего*  
**BleeO** bolqu- становиться, делаться кем-либо / чем-либо, превратиться в кого-либо / во что-либо; происходить, случаться, состояться, быть  
**BlgeeeO** bolyaqu- *побуд. от BleeO* bolqu; 1) позволять, давать возможность кому-либо делать что-либо, делать так, чтобы согласился на что-либо, превращать что-либо во что-либо  
**Bl** bui- *связка; единичная форма глагола*  
**BO <QO>** buu- 1) ружье; 2) *отриц. частица* 'не', *употр. перед формой повелит. накл.*  
**BO Jebseit** buu jebseg- ружье  
**BsO** busu- другой, иной  
**Bsooa** busud- другие, иные  
**BlUeeeeO** buliyaqu- отбирать  
**BliieldoeeeO** buliyalduqu- отбирать друг у друга

**BU\*** buyir- Буйр, *озеро*  
**BiO** buyu- или  
**Breeea** burqan- бурхан, бог, божество  
**BrgesO** buryasu- ива; ивовый прутик, хворостина; ивовый  
**BrUeoa** buriyad- бурят, бурятка, бурятский  
**BiK** bökü- быть; существовать  
**Bila** büle- вся семья  
**BiK** bükü- весь; целый, полный  
**BiKil** büküli- целый, полный; весь  
**BiKdekE\*** bügüdeger- все, все вместе, целиком  
**Birl** büri- каждый  
  
**S**  
**SeneeeO** sanaqu- думать; помнить; скучать  
**Sene)T** sana=a- мысль, дума; идея; намерение  
**Senegemgel** sanaγatγai- находчивый; умный  
**SegoeeeO** saγuqu- жить; сидеть, садиться  
**Segolga** saγulγa- сиденье  
**Segoria** saγurin- база, основание; пьедестал, подставка  
**SebEt** saba- посуда, сосуд  
**Seloa DosegerleeeO** salun tusayaγlaqu- выйти из союза, договора, отделения; отделиться  
**SeIT** say=a- миллион  
**SeiereeeeeeO** sayarqaqu- хвастливый  
**SeUa** sayin- хороший, добрый; хорошо, прекрасно  
**SeUeeea** sayiqan- красивый, прекрасный, прелестный  
**SekieeO** sakiqu- хранить, беречь

**Sedki&** sedkil- мысль, дума; сердце; душа  
**Sedki& Del BleeO** sedkil=tei bolqu- влюбиться  
**SedkiK** sedkikü- задумывать, замышлять  
**SeleekkEt** selengge- Селенга, *река*  
**Secea** sečen- мудрый  
**SeKde\*** següder- тень  
**Sinecile&** sineçilel- обновление  
**Sigooa** siyud- прямой, непосредственный  
**SibEgoa** sibayun- птица  
**SibEgooa** sibayud- птицы  
**SidokEa** sitügen- опора  
**SireleeeO** siralaqu- пожелтеть  
**SirekEt** sirege- стол  
**Sirideit** sirideg- матрас, подстилка  
**SiroKsk** sirügüskü- усиливаться, ужесточаться; стать строгим, суровым  
**Soeeo\*** soqu- слепой  
**SonoseeO** sonusqu- слышать, слушать  
**Sorgegoll** suryayuli- школа  
**Sorge&** suryal- поучение, назидание, наставление; учение  
**Soia** sün- молоко  
  
š  
**Ze\*** šar- вол, бык  
**ZO DoirbEljia** šo dörbeljin- квадратный  
**ZoiKI** šügüi- шкаф

Т

**Da** ta- вы  
**DeekgerigleeeO** tangarıylaqu- клясться, давать клятву, присягать; давать честное слово  
**DeBa** tabun- *колич. числ.* ‘пять’  
**De&T** tal=a- степь  
**DelbieeO** talbiqu- становиться, класть; отпускать  
**DesO HejeeeeO** tasu qajaqu- откусывать  
**DerieeO** tariqu- сажать, сеять; засевать  
**DeriT** tariy=a- хлеб, зерно; урожай  
**DerUecia** tariyaçin- крестьянин, земледелец; хлебороб  
**Deneit** teneg- глупый, тупой; дурак  
**Deeit** teng- равный, одинаковый; наравне, поровну; ровно  
**Deeit Domda** teng dumda- середина, центр  
**Debcik** tebçikü- воздерживаться; терпеть; мириться  
**DeekceKI** tengçegüi- равный во все стороны; одинаковый  
**Deda** tede- они; те  
**Demece&** temeçel- борьба  
**DejUeK** tejiyekü- кормить; содержать; питать  
**DeUa K** teyin kü- так, таким образом  
**DeUsl** teyisi- в сторону  
**DeUKI do\*** teyiküi=dür- затем, тогда  
**DeUkEoa** teyiged- затем, потом; так, таким образом  
**DeKa O <Dera>** tegün=ü-, tere- форма род. п. мест. **Dera** tere- 1) он, она, оно; 2) тот, та, то  
**Dera** tere- 1) он, она, оно; 2) тот, та, то  
**Doola** Toula- Тола, *река*

**Dogonl** toɣuni- отверстие сверху юрты  
**Dogosidel** toɣusitai- активно, интенсивно  
**DogorieeO** toɣuriqu- окружать  
**DoroeeO** toɣuqu- натывать на что-либо, спотыкаться  
**Dorgooa** toɣud- торгуты (*монгольское племя*)  
**Dosa** tusa- польза, помощь; услуга  
**DoseeO** tusqu- попадать в цель; падать; капать; отражаться; освещать, озарять  
**Dola** tula- так как, ради, для; потому что, чтобы  
**DoleeeO** tulaqu- опираться, подпирать  
**Doie)T** tuyay=a- луч  
**Doi\$** töb- центр  
**DoilokEt** tölüge- за, ради, для; вместо  
**DoirO** törü- государство  
**DorO Ua bErieeO** tögü=yin barıqu- править государством  
**DoiroK** törükü- рожать, рождаться, зарождаться  
**DoililT** tüliy=e- дрова  
**DoirkEa** türgen- быстро, быстрый

**D**  
**Deek(T)** dangq=a- чайник  
**DegegoleeO** dayayulqu- вести за собой, заставлять следовать  
**Degoa** dayun- звук; песня  
**DemjieeeO** damjiqu- переходить, перебираться, передвигаться  
**DeUa** dayin- война  
**Derigeek)T** dariyangu=a- дариганга (*монгольское племя*)

**DeroeeO** daruqu- 1) давить, придавливать, прижимать; 2) подавлять, побеждать, преодолевать, обуздывать, гасить; 3) прятать, скрывать, утаивать, покрывать  
**DeroeedeeeeO** daruydaqu- *страд.* от **DeroeeO** daruqu; быть побежденным, подавленным  
**Dereeeea** darqan- мастер, кузнец, ювелир  
**Dereeeeo** darqad- дархаты (*монгольское племя*)  
**DereeeleeeO** darqalaqu- изготовить  
**DelekEl** delekei- мир, вселенная  
**DelkEK** delgekü- развернуть, расстелить  
**DelkEK\*** delgegür- магазин  
**DelkE\*** delger- полный, изобильный; широкий, обширный  
**Demel** demei- зря, напрасно  
**DekEK\*** degegür- *послелог* 'над, на, в, через, по'  
**DekEksl** degegsi- навверх  
**DekEra** degere- *послелог* 'на, над'  
**DeKO** degüü- младший брат, сестра  
**Dogolea** doɣulan- хромой  
**DodogedO** dotuyatu- внутренний  
**Dodo\*** dotur- внутри, внутрь  
**Dodo\*T** dotur=a- внутри  
**DodorekiA** doturaki- внутренний  
**Dologea** doluyan- *колич. числ.* 'семь'  
**Dolkia** dolgin- волна  
**Dorona** doruna- восток  
**DoronedO** dorunadu- восточный  
**DoromjileeeO** dorumjilaqu- унижаться

**Domda** dumda- середина, средний

**Domdego\*** dumdayur- середина

**Dora Del** dura=tai- с любовью

**Doreseee&** durasqal- память, воспоминание; желание

**DoirbEoa** dörbed- дербеты (*монгольское племя*)

## М

**Meek;el** manglai- глава, вождь; первый, передовой

**Megeoa FoikEl** mayad ügei- возможно

**MegO** mayu- плохой; бедный, жалкий

**Me&** mal- скот

**MeLcia** malčín- скотовод

**MedO** metü- подобно, словно, как; подобный, похожий

**MedeK** medekü- знать

**Mieeee** miqan- мясо

**Moekgo&** mongγul- монгол, монголы; монгольский

**Moecogo\*** монčuyug- круглый

**Modoa** modun- дерево; деревянный

**Moria** morin- лошадь

**Moia** mön- 1) да, действительно, правильно; 2) *связка в составн. сказуемом* ‘есть, является’

**MoiekkEt** möngke- вечный

**MoiekKa** mönggün- серебро

**MoirKldek** mörgüldekü- бодаться

**Moirea** müren- река

## Č

**Ceek)T** čangγ=a- жажда

**Ceekga** čangγa- сильный, громкий; сильно, громко

**CeekgeeeO** čangγaqu- испытывать жажду, томиться жаждой

**Ceeee\*** čaqaγ- чахары (*монгольское племя*)

**Ce(** čaγ- время

**Cegea** čaγan- белый

**CesodO** časutu- снежный

**Ceriit** čerig- воин, солдат; солдатский; войско, армия

**Cl** čí- ты

**CinOT** čínu=a- волк

**CiekkibE&** činggibel- если так говорить

**CideeeeO** čidaqu- мочь, быть в состоянии, уметь

**Cide&** čidal- умение; мощь, сила

**Cilegoa** čilaγun- камень

**CikiA** čiki- ухо; прямо

**CokieedeeeO** čokiγdaqu- быть битым, прибитым

**CocieeO** čočiqu- испугаться; пугаться

**CO** ču- *усилит. частица* ‘даже и’

**CoeelereeeeO** čuγlaraqu- собираться

**Coi^** čötm- все

## Ј

**Jel** jai- пространство, промежуток

**Jeeeejia** jaqajin- дзахчины (*монгольское племя*)

**Jegoa** jaγun- сто; век, столетие

**JeeeeeeO** jaγqu- схватить

**Jese(** jasaγ- власть; политический строй

**Jese( Jekirgea** jasaγ jakirγan- администрация  
**JedeleeeO** jadalacu- развязывать; расплетать; раскладывать  
**Jelegesodel** jalayasutai- очень бережно быть поставленным, расположенным  
**JelegO** jalayū- молодой, юный  
**JelegO Nesoa** jalayū nasun- молодость, юность  
**Jelegocooa** jalayūčud- молодежь  
**Je^** jam- дорога, путь  
**JerkEt** jerge- ряд  
**Jieea** jīqa- край, окраина  
**JibEreK** jiberekü- заржаветь  
**JisiIT** jisiy=e- пример, например  
**Ji&** jīl- год  
**Jira** jīra- *колич. числ.* ‘шестьдесят’  
**Jiro(** jīruγ- рисунок  
**Joki\_ Del** jokis=tai- соответствующий, подходящий, удобный  
**JoeesoeeeO** joγsuqu- стоять; останавливаться  
**Joi\$** jōb- верно, правильно; правильный  
**Joibsielcek** jōbsiyelčekü- прийти к согласию; советоваться вместе с кем-то  
**JoikEria** jōgerin- имущество, добро  
**Joibki\_** jūbkis- азимут; угол, край  
**Joiit** jüg- направление; сторона света  
**JoikEI** jügei- пчела  
**JoikE\*** jüger- но, однако; так; просто; даром

у

**JeekjO** yangju- форма, вид  
**JegekieeeO** yaγakiqu- что делать  
**JegO** yaγū- *вопрос. мест.* ‘что’  
**JeBeeO** yabuqu- ходить; ездить; идти; ехать; двигаться  
**JeBca** yabuča- процесс  
**JeBcegeeeeO** yabučaγaqu- ходить; ездить; идти; ехать; двигаться (о многих)  
**JedeeeeO** yadaqu- не мочь; не уметь; не быть в состоянии  
**JembE\*** yambar- какой  
**JekEt** yeke- большой, великий; много; очень, весьма  
**JeroekKEUlekcl** yerünggeyilegči- президент  
**Jirdieco** yirtinču- мир, вселенная

к

**kEokEa** keüken- девочка  
**kEokEoa** keüked- дети  
**kEa** ken- *вопрос. мест.* ‘кто’  
**kEedel** kentei- Хэнтэй, *горы, хребет*  
**kEbdeK** kebtekü- ложиться, лежать  
**kEseit** keseg- кусок, часть чего-либо  
**kEdoa** kedün- сколько; несколько  
**kEleK** kelekü- сказать  
**kEmek** kemekü- говорить; сказать; называть, именовать  
**kEjiIT** kejiy=e- когда  
**kEKljerkEna** kegüljergene- голубь  
**kEreldeK** kereldekü- спорить; ссориться, ругаться; скандалить

**kEreit** kereg- дело; нужда; необходимость  
**kEreit Del** kereg=tei- надо; необходимо; нужный  
**kEreK&** keregül- спор, ссора, раздоры, ругань, скандал  
**kEriIT** keriy=e- ворон  
**kErolea** Kerülen- Хэрлэн, *река*  
**kErbEt** kerbe- если  
**kErkireK** kerkirekü- рычать  
**kiK** kikü- 1) делать, выполнять, производить; 2) класть, наливать;  
3) носить  
**kiregO** kiraγu- иней  
**KibEKa** köbegün- сын; юноша; мальчик  
**KibEKoa** köbegüd- сыновья; юноши; мальчики  
**KibsoEK&** Köbsügül- Хубсугул, *озеро*  
**Ki&** köl- нога, лапа; ноги  
**KiljeK** köljekü- лежать, скрестив ноги  
**Kidelmorl** küdelmügi- работа  
**KilUeK** küliyekü- 1) ждать, ожидать; 2) принимать; получать;  
признавать; 3) переносить, терпеть;  
**Kimoa** kümün- человек  
**Kimoa Femea** kümün aman- население  
**Kimo\_** kümüs- люди  
**Kimooa** kümüd- люди  
**Kicoa** kücün- сила, мощь  
**KicorkEit** kücürkeg- сильный, мощный  
**KirUea** küriyen- 1) крупный монастырь, стан, лагерь, прежн.  
назв. монгольской столицы ‘Хүрээ’; 2) рама, ореол, круг, кайма,  
контур; 3) сфера влияния, диапазон

**KirK** kürkü- достигать, добираться; доходить, доезжать  
**KirkEK** kürgekü- доставлять; посылать; донести

## G

**KEK** gekü- говорить; сказать; называть (*оформляет прямую речь в предложении*)  
**KEK MedO** gekü metü- и так далее  
**KEde&T** getel=e- но, однако  
**KE\*** ger- юрта; дом  
**kilbege\*** gilbayar- блестящий  
**kilbEUeeO** gilbayıqu- блеснуть, ярко сверкать, слепить  
**KUoa fodoeeO** güyün oduqu- отправляться  
**KUoldeK** güyüldekü- бежать; бегать

BlbEsO FoiroaT JoUt Fca ForeeeeeO JoUt  
oa kijege\*T **Moekgo& oa**  
derUaT Ua DoirO Ua Ce( DO Geje\* oa Hobi-  
Jerl kill Delbieesea FenO  
HoUaT <sup>1727</sup> FoaT MeejoO Ua FekkEt  
Femogoleeit bEt Ro\_ oa Je\Ee-  
eesea FoikEl.

BlbEsO KUceoa MedekEa fie\* Bgo& oa Fel-  
bEdO Ua Do(T do\* Jekire-  
BieeWeoa HeecelUrl il bEUgolea BriJeo  
bEt Hemnegeoa I Foljoloesea  
FmoaT Cereit oa <<sub>26</sub>> KicodO Foimoit FenO  
SeleekkEt Ua FosDere( DO  
ooa Ue\* kijege\* Birl do\* Herego&  
Blgeeedeesea Fca bEUgo& oa  
Moekgo& oa NiDo( DekE\*T Ro\_ dorebE\*  
FdlebErl BlgejO FosDoro(  
Ce( deki Moekgo& oa DorOT Semegorel(T  
Bloesea Frda Ce( oa  
Cereit Firieesea FenO DekErekiA <sup>1648</sup> Foa dO  
Bloesea bEUmol. fna  
Ua Serl Horoo{ea Ua FoilT Fca Jerme( Ue\*  
DobdeleedejO, Ro\_ oa  
oa Filiekse( FcekEt Ciekke\_ oa DoirO Ua  
Nido( BikEoa, Ro\_ DoirOT  
Ce( do\* woree& oa Cilea Fca ForgeeeO Joiit  
oa DelekEI FenO BriJeo  
FcikEa dekia FoiekkEt Birl Ua FoB( DO Ne\*  
FKde& FircoKI. Dera  
DO FirejO FKrl BsO Ji& dO Segogeo, Usl  
BsejO Fodoesea  
kEdoa FrokEt NeKde& bErgojia O  
JegeroeedO Dologea Nerosoa Nido(

Ce( deki biirKliJeelskEt Ua <<sub>2a</sub>> Nido( oa  
Fewee{el Doiroldea Fca  
HebsoreeeO degea Ro\_ Fie\* bEirKliJeelskEt  
kEmea FeldersigolbEI. Fna  
FdekEoa Ue\* Segorileesea Doleda  
DedekE\* BrUeo Ne\* NI Meda dekEa  
oa Fomera Ua BriJeoene\* oa Fole\_ Fca Jeri^  
ooa bE\* JoilkEt Goo& oa  
foilT dO <sup>1661</sup> FoaT FrKO dO Goorod SelT  
Doeedoeesea Ue\* bEUgo&  
Ce(T, Foies]enol Hoored Bolgoeedeesea  
FejogO. Moia ena Hegea O  
MieeUleot oa FoilT dekiA Ro\_ oa DoirO Ua  
Ce( DO BkEoa HoUaT  
Del fosDoro( kEmea bikiljO Ceriit Segoeesea  
BlbE&T, Felieesil  
Foilemjilea Hemnigeoa SegoriljO bEUdela  
<sup>1648</sup> Foa dO Dela Ceriit  
Fna Nido( DO JekEt Frda do\*, Horcida  
Moekgo& Segoeesea Fca  
<<sub>1</sub>> bErgojia O Hegocia Domo( il DobsI De-  
dol FoiKlbEsO FUa Bl.  
**bErgojia O Hegocia Domo( oa Dobcl Dedol  
Ua foiKle&.**

seeit bEUeeO Bljoeol. DeKaT Seekki\*  
Foederl Ua do\* **QoeKroo(T**  
ooa Ue\* FegeleedejO bEUeeO BlbEsO  
BiKda il Feeeleecl NikEt JeU-

Dera Fca BriJea Ne\* do\* Node( Doiro&  
ooa degea <<sub>4a</sub>> JeUseeit  
Brgodea DodogedO JeBa debEgea O FerO  
do\* NidoeesibEI.

Fonegeesea Blel. DeUa K Hemnegea O  
DeriKlekcl Fiweeit Cekdieit O

oa Ro\_ Hece( ooa Ho{owelina MUsirkEI  
kEkced I HedegO NekEBria do\*

qEbElicia kEmek Noiea I Breoedeeea  
bErigeoa FrKO dO DosiJejO Nido(

Fna \Emiica bE\* BriJea Folo\_ oa De&T do\*  
BljO Goorod Jemoa O

FirejO GorbEa deki Deolel U& dO HeriT il  
bEUgoleesea femol.

SeleekEt Bieewoda Heecelirl Ua Noieoa  
DO GoibesO Bieewod oa \Emiica

BiKIT BriJea Ne\* Ue\* Geje\* oa Henemcl  
FoikEI Ua Gomodo& kijO

oa FoilT dO FoikE\* Ji& do\* Forda HoriT  
bErijO HobiJebEI. DeUa

jia <<sub>36</sub>> GoorodA oa Noieoa Lo(T Fot Ni-  
kEdejO Hemnegea FiWeeit DeUztT

Hemnegeoa bE\* FdlebErl Ua Geje\* I JekEt  
DeUlejO FeBeesea FenO bErgo-

O BriJea bEt Hemnegeoa bE\* Geje\* oa  
FdlebErl JooikEa DesolbErl kijO

eeol degea SDedA Noieoa Del bE\* bEdo-  
leesea Femol. DUkEdela bErgojia

Hegea O Ce( DO bErgojia O FosDro( il Foi-  
Jeo{enol Goorod Blge-

bE\* bErgojia FosDro( DO Jekireedegeoa,  
Hoiedoge\* Je\EederUaT JekEt

KicO bEa Feldegeoa Febdeesea kElemol.  
DeKa Fca Fkilea Hemnegeoa

Kirde&T Ro\_ Ue\* NekEjO CerlebEsO Hem-  
nigeoa bE\* DeUlekdejO Biria

doesea Fca bEsa K DeUleksea BikEoa,  
HoUaT Fuikioa kEmek DebEgea

NiriedejeO bEUne^. DeKa Fca bEsO He-  
seo& kEmek Nego\* Do\* bEUI-

DeiJlelsea FenO fdokEt FinoO Goo& JeKa  
FdekEoa do\* bEiJldoecl kEmea

do\* <<sub>3a</sub>> MerkEa Doleda Ro\_ oa Cereit LokEt  
Folea Dekia bEiJldogea

bEUldogea kijO bEUde( BlbEI. DeKecilea  
Hemnegeoa FenO HerBldeeeO

NiKkcl BikEoa, bErgojia O BriJea bEt  
Hemnegeoa Hoie\* FdekEoa Fca

bEUge& oa FmoaT bEt Fomera FdekEoa  
Ue\* kiciJeda FcerK DecerK  
Nidoecileeesea FoikEI Femol. Fdol Ce( oa  
Moekgo& FoB( DO Ne\*  
Hoeit DeUjl Ua Geje\* Kirde&T Delbigeoа,  
Cinekcl do\* Ro\_ Ue\*

Fdo\* bEdoleeesea Wege]a bEUmol.  
Deek(T Fmciki Ua do\* WeBrnol kEmea 1807  
Foa O Foeedebrl Ua 17T  
Fna Femeciki BUDo( oa fenO Deolel U& dO  
Noikcilsea Ue\* DeKa O K  
JeUseeit kEmea 1799 Foa O FebKsDa Ua 3T  
Foikdeksea Wege]a bEUmol.  
Weeee{a Del BikEoa dekia Feeeeleeecl  
JeUseeit Seekki\* Foederl Ua Di\_  
BUDe( oa do\* 1786 Foa O Foeedebrl Ua 28T  
Foikdeksea JeUseeit  
1789 FoaT 273 Do(T DO Wegeja bE\* bEdolebEI.  
Dera MedO Fmciki  
Ua JeUseeit kEmea bErgojia O NeUceaT  
JeUmskEt Soid oa MerDa Ua 30T

#### ПРИМЕЧАНИЕ

*Г.Н. Румянцев. Баргузинские летописи. - Улан-Удэ, 1956.*

Краткое повествование о старинной истории Баргузина

1. «В 1648 году ...» В этом году из Енисейска пришел на р. Баргузин отряд служилых людей под начальством сына боярского Ивана Галкина. В том же году он поставил здесь острог (см. И. Фишер. Сибирская история. СПб., 1774, С. 551-554). Баргузинский острог послужил опорным пунктом, из которого в дальнейшем направлялись отряды казаков по всему Забайкалью.

2. «Хорчида-монголы», правильное хорчин. Хорчины – древне-монгольское племя, ныне обитающее во Внутренней Монголии. Они составляли основное население Хорчинского (Корциньского) аймака Внутренней Монголии (см. «Мэн-гу-ю-му-цзин», перевод с

китайского П.С. Попова, «Записки Русск. Географич. Общ. по отделению этнографии», XXIV, СПб, 1895, С. 1-2). В «Мэн-гу-ю-муцзин» о происхождении хорчинов сказано: «В годы правления Хунси (1425), когда монгольский подданный Арутай был разбит (племенем) вала, то повелитель его Куймэнгэ-гасхара, из фамилии Борцзигита, потомок в 14-м поколении брата основателя Юаньской династии (Чингис-хана) Хабуту-хасара, бежал на р. Нонь, где приютился у урянха; так как между одноплеменниками его был род ару-корцинь, то в отличие от них он принял прозвание нонь-корцинь» (С.1-2).

По сообщению Юмжина Лумбунова, кость хорчин имеется в составе 2-го сартольского рода селенгинских бурят (см. его «Поколения селенгинских бурят» в сб. «Сказания бурят, записанные разными собирателями», Записки Вост. Сиб. Отд. Русск. Географ. Общ. по этнографии, т. 1, вып. 2, Иркутск, 1890, стр. 118).

3. «Алексей Михайлович» – русский царь (1645-1676).

4. «Сделан уездным городом». Баргузин был уездным городом с 1783 по 1822 г. и с 1913 по 1917 г.

5. «Основали город Иркутск». В 1661 г. на правом берегу р. Ангары был построен Иркутский острог, который позднее, в 1686 г., был перенесен к разряду городов. Об Иркутске см. Ф.А. Кудрявцев и Е.П. Силин. Иркутск. Очерки по истории города, Иркутск, 1947 г.

6. «Авазай», правильное абазай или абзай – западно-бурятский род, принадлежащий к племени эхирит. По преданию, род абзай происходит от Алагтая, третьего сына Зонхи и внука пра-родителя эхиритов – Эхирита. Об этом см. Г.Н. Румянцев. Баргузинские буряты. «Труды Кяхтинского краеведческого музея им. ак. В.А. Обручева и Кяхтинского отделения Всесоюзного Географич. Общ.» т. XVI, вып. 1, Улан-Удэ, 1949, стр. 53 и отд. отт. Кяхта, 1949, стр. 53.

7. «В это время несколько семей». Из контекста вытекает, что группа бурят из рода абзай переселилась в долину р. Баргузина с верхней Лены еще в шестидесятых годах XVII в., а другая группа бурят разных родов прекочевала позже, но тоже, по-видимому, в XVII в.

8. «Территория, простирающаяся к востоку от Уральских гор...», т. е. Западная и Восточная Сибирь.

9. «Предка бурят – Чингиса». Чингис не был предком бурят и принадлежал к другой группе монгольских племен, названных у Рашид-ад-дина «нирунами», племена же вошедшие в состав бурятского народа относились к группе монгольских племён, носившей название «дорлигин».

10. «Ермак» Тимофеевич, (г. рожд неизв.-1584) атаман казачьих отрядов, присоединивших Западную Сибирь к России. Поход Ермака в Сибирское царство Кучума начался в 1581 г. после отражения напавших на уральские владения купцов Строгановых вогулов (манси) под начальством мурзы Бегбелия Агтакова. Указанная в настоящей летописи дата, – «1648 год», – очевидно, относится к походу Ивана Галкина в Баргузин в 1648 г.

11. «Селенгинский острог» – построен в 1665 г. на р. Селенге, напротив устья р. Чикой казачьим десятником Осипом Васильевым. В отпуске Осипа Васильева енисейскому воеводе Василю Голохвостову (от 30 сент. 1665 г.-14 авг. 1666 г.) сказано: «И с нынешнего во 174 г. сентября в 27 день, выбрав угоднее место в Монгольской земле, на Селенге реке, за помощью Божию великим государем острог новый поставили...» («Доп. к актам историческим», т. V, № 8). 174-й год соответствует 1665 г. по современному летоисчислению.

12. «... Не превратила их в холопов ...» В XVII и в начале XVIII в. русские власти во внутреннее управление бурятами, также как и эвенков, не вмешивались, предоставив его бурятским и эвенкийским князям на основе обычного права этих народностей.

13. «... Воеводская канцелярия». В летописи ошибка. Вначале после основания Селенгинского острога в нем сидел приказчик, и лишь позднее, когда Селенгинск стал городом, туда назначались воеводы, при которых была приказная изба или съезжая изба. В 1708 г., когда вся Российская империя была разделена на губернии, в мелких городах были учреждены воеводские канцелярии при воеводах, которых стали называть комендантами или обер-комендантами. В 1775 г. сенатским указом воеводы были упразднены, вместе с ними были закрыты воеводские канцелярии.

14. «Энхэ Амугулан» (1662-1723) – монгольское название годов правления императора Кан-си. В летописи ошибочно установление границы отнесено к правлению Кан-си. В это время в Китае царствовал Юн-чжэн (1723-1736).

15. «Екатерина» – Екатерина I (1725-1727).

16. «Была установлена граница ...» Нерчинский договор, заключенный окольничим Головиным 27 мая 1689 г. с представителями маньчжурского императора, установил лишь восточную границу Забайкалья по р. Аргуни, южная же граница Забайкалья с Монголией не была точно определена. Неясность южной границы вызывала частые недоразумения между двумя странами. Поэтому русское правительство предприняло шаги к соглашению с маньчжурским двором о проведении точной границы к западу от р. Аргуни. В 1726 г. правительство уполномочило графа Савву Владиславича Рагузинского вести по этому поводу переговоры с Китаем. 20 августа 1727 года на Буре (близ Кяхты) Рагузинский и китайские уполномоченные подписали т. н. Буриинский трактат, определивший границу между Россией и Монголией от верховьев р. Енисея на западе, до р. Горбицы на востоке. После Буриинского договора переход через границу стали разрешать только по установленным паспортам. Буриинский договор был ратифицирован 14 июня 1728 г.

17. «... р. Ино». – бур. баргуз. *on'oo*, в современной географической литературе – р. Ина, левый приток р. Баргузина.

18. «Оз. Хасхул» – в русской географической литературе оз. Кашкол, иногда Хатхыл (ср. якут. *Хаас-күүд* – «Гусиное озеро»)

19. «Перевал Ийхид» – в современной географической литературе – Икатский хребет, расположенный к юго-востоку от р. Баргузин.

20. «Баргузинский острог превратили в уездный город» – в 1783 г.

21. «При эвенкийском тайше Иване ...» Здесь речь идет о шуленге «подгородных тунгусских родов» Иване Ишигденове.

22. «... Селенгинской воеводской канцелярии». В это время воеводской канцелярии уже не было.

23. «Пабаличин» – Повалишин (?).

24. «Иван Цэгдэнов» = Иван Ишигденов (?), главный шуленга «подгородных тунгусских родов».

25. «зайсан» – монг.-письм. *jayisang* < кит. цзай-сян – феодальный титул, известный у монголов еще в Юаньское время; этот титул в XIV-XVII вв. носили владельцы отока (хошуна), иногда улуса. Б.Я. Владимирцов предполагает, что в XIV-XVII вв. во главе аймаков в Монголии стояли дзайсанги (Б.Я. Владимирцов. Обще-

ственный строй монголов, Л., 1934, стр. 139). У ойратов в XVII-XIX вв. зайсанги [*zayisang*] возглавляли аймаки. Аймаком у ойратов называлось подплемя, т. е. собрание близких родственных семей, принадлежащих к одному или разным родам, но имеющим общее происхождение. Таким образом, ойратский зайсанг управлял родом или группой родов.

В XVII в., по сообщению Георги, зайсаны стояли во главе нескольких холбонов или табмнов, которыми управляли шуленги. Холбон представлял объединение нескольких, от 4 до 6, хотонов. Хотон представлял объединение группы юрт, принадлежавших 10-12 семействам. Во главе хотона стоял засул, бур. *затуул*. (См. Георги. Описание всех в Российском государстве обитающих народов, ч. IV, СПб., 1776, стр. 24-25). В 1822 г. звания зайсана, шуленги и засула официально упразднены и заменены званием «заседателя Степной думы» (См. также Г.Н. Румянцев. Летопись рода Согол селенгинских бурят-монголов, «Сборник трудов по филологии», вып. 2, Улан-Удэ, НИИКЭ, 1949 г., с. 174-175, примеч. 5).

26. «Главный зайсан» – здесь тайша.

27. «Баргузинский нижний земский суд». В 1775 г. правительство издало закон «Учреждения для управления губерний». По этому закону все губернии получили однообразное устройство. Для управления уездами были учреждены нижние земские суды, во главе которых стоял исправник. Нижний земский суд ведал административными и полицейскими делами.

28. «Санкир Андреев» – очевидно Цанкир Андреев.

29. «Подгородных (родов)» – разные роды бурят, жившие вблизи города Баргузина и объединенные в одну административную единицу по территориальному признаку.

30. «... вторым зайсаном ...». Второй зайсан – помощник главного зайсана или тайши.

Bloesea bEt DekErAT Doreseeesea MedO  
19 Miekgea disDUa Kirde&T  
DecikEjO Forode( BI. forida Ua Fca ioa Ki-  
moa FoinorjijO Folea  
4 cO Kirde&T SelKjO bElcikErl Ua FrkEt il  
DegejO NeKojO Me& fiea  
O SoiO Si^T bErA FemidorejO, NikEa Ji&  
dorA Fede( FenO 2 bEt 3 Fca

Dodeme( Fca, Fimeeeda Me& oa FoiskbErl  
dorA ForoldojO, DeKa  
leeit dorA Joki\_ Del Hera (906) sirol Del FosO  
Del GejerA FoikEI  
Hobi KirdoK BI. bErgojia O BriJeoA bEt Hem-  
nigea ioa FenO, Deriie-  
FinO NikEt Femia dO (17, 3 di\_) FerbEa  
Dolegea di\_ FerbEa O GorbEa  
FenO NikEt Femia dO (6½ di\_) Jirgogea di\_  
He\_ KirdoK. bElcikErA  
(2 7/8 di\_) Hoie\* di\_ NeUmea O Dologea HobiA  
KirdoK. Fol Modoa  
KiroK FoikEI KirdoK. Cebcileeit oa Geje\*  
FenO NikEt Femia dO  
domol. DerUea O Geje\* FenO NikEt Femidea  
dO (½) Hege\_ di\_ Ferel  
HobiJebEsO, NikEt Femia dO (32 ¼ di\_), Hocia  
Hoie\* di\_ He\_ Kir-  
riJeoA Hemnigea Hoie\* oa FdokEt Nigo\*  
bEUeesea 7224 Fra, Femia do\*  
Neme( SibE\* 6500 di\_, bElcikErA FinO 125032  
disDUa, Fka I B-  
leeit oa 21609 di\_, Fol Modoa 47228 di\_, Fosoa  
FenO 13000 di\_,  
loesea Geje\* FenO 18670 di\_, DeriJea O  
Geje\* 3400 di\_, Cebci-

Folegea Brgell kEmek Bloa BsO CO Selkia  
dO FbderejO Flosoa B-  
FosO FoikEI KidokEt Gejeroa kEmjilT 8000  
di\_, DortT kia kEmek bEt  
ge\* <235439> disDUa, FKa Dodo\*T Hoie\* Kie-  
dol kEmek Hegorel  
Ua 22 Fdoroa FrKO Ua HjUnol qleDa Fca  
Foikdoksea qlea O Joso-  
ModO, FoirKa FinO 15 Fca 25-30 ModO Krde&T  
1838 Foa O feqrill  
BriJea bEt Hemnigea oa Geje\* HobiJerl  
FoikEI Bl. FordO FenO 200  
6 Geje\* oa FdlebErl bEt FejO DoiroKI  
bEUde& Do\_, ea> bErgojia O

kEmebEsO.

bErgojia O Fkireoa Blegea FoB( Dea Yoa O  
Femea foikEt Ua DeokEt

**Lo < eaT > selda ForosibEI.**

**bErgojia O BriJea Joa O DeokEt Ua**

**Dobcl biciit Hebsorgelda**

do\* 20 Fca 30 Miel(T Kirde&T bErieeol Ua De-  
dol Femol. **bErgojia O**

Folo\_ JeBde( BlbEcO Folja FenO HoB\*,  
JisielbEsO kErma NikEt Ji&

bEt BsO cO Feeit ferijedea O Feelnegorl  
do\*, bE(T Se(T CoikEa  
gorl kEmebEsO, bErgojia Dodorki Jeri^ fe-  
gola Kibcl Nod Do\*, kErma  
O bEUge& oa Hobcileeit oa Hobi Dosge\* Bl.  
BsO KidokEa O Feelne-  
4000 Doik Kirde&T CoibEeit Ue\* Foildojo  
bEUde( Bl. Hemnigea Joa  
goroa Hobcileeit oa BriJea Joa O Hobi  
FenO – NikEa Ji& dO 3000 eca  
Folja Del Fosa O Feelnegorl cO bEUeeO  
FoikEI, JoikErA bEUge& Ne-  
Fi, BriJea Joa Jigesoa O FeelnegorA,  
kideit FoikEI DeUmO  
bEUne^.

Femia dO JisibEsO 4 1/4 DoirbEa Dologel  
DoirbEa O NekEt Hobi KirdeK

Dologel Jijl Me& Honl Fime(T bEUmol. FKa  
O DomO Me& ooa I NikEa

Fime(T 28798. HemdobErA 57595 Dologel BdO  
DomO Me&.28798

Fedegoa Mori\_ 8459. (10) FoikErA FbErdO Soi-  
roit 49136. Honl

F, BriJea oa Doiro& Birl Ua Soiroit Me&  
oa Do(T FenO,

Seeit oa bEel(T dO HedegeleedejO bEU-  
mol.  
dejO DeKa O Deleeeaa O MoiekKa finO,  
FdokEt <sup>110.000</sup> DoiK Kirde&T  
cUseeol Mengejl NerA Doeedogeeedeesea  
FenO <sup>1913</sup> Foa dO HoriJeee-  
DUna BI. bErgojia O BriJeoaa Joa DodorA  
DeBa SeUlsKI Fieeonomi-  
disDUna, bEUeecl Foa dO DerieeO  
bEleoekE& oa GejerA FenO <sup>250</sup> dis-  
FoieKrolsea <sup>1916</sup> Foa dO Derieesea  
JoU& Birl Ua DerilT <sup>1131</sup>  
jerA Selkia dorA JekEda FbdereksekErA  
bEUde( BI.  
de& KikEjO ieBde( BIbEI. FdokEt cO U&  
fireK Birl bErgojia O Ge-  
WUDi^, Femeleoa kEmek Gejeoa DO <sup>200</sup>  
Fca <sup>800</sup> ModO Kirde&T NeK-  
Hoji^ oa Ce( ooa DO Geeit HedegO Ji& ooa  
Bleeol dorA, HocUdO,  
Nildeeit JeUdeeit GejerA bErgojia O Mede-  
kEoa DoRA bEUde( FoikEI Fca  
Forida Fca bE(T BijO FileekgolT FjelbErl  
FoikEI, Feeeele( FeDerA  
Gejeroa Fbdereksea Sildegea Nogooa Fca  
JerO GejerA oa FdlebErl

(T Nod Dedeaa O Gerocaa bE\* JeBeeolee-  
ede( BI. bErgojia Kirde&T  
Dils(T Fole(T Foikdodoit FoikEI Fca BriJeoaa  
oa Hogoromdeki Fole-  
DelbieeO DerikDeaa bEUde( BI. BriJeoaa oa  
DoSiJe& Deaa dO FobEwe-  
DenDa Nodl KirKK bEt BsO CO Cieeola  
JeBde& ooa <sup>(11)</sup> Do\* Mori\_  
Jeseeede( BI. FdekE\* Je^ ooa Do\*  
DogedO kErkEmdeaa Bloa Feris-  
FB& oa Cesoa Je^ ooa bEt, bEsa FikeEUd oa  
Feldeaa O Je^ do\* <sup>34</sup> ModO  
<sup>315</sup> ModO Kirde&T Je^ ooa Jeseeool Lo(T  
Moia DeKa O Fell Femia O  
bErgojia O Gorod Fca DekEdO Feelge\*  
Hogoromdeki Je^ ooa Do\*  
bEUge& oa Fmoneki QciDowol Je^ ooa  
Do\*,<sup>130</sup> ModO Kirde&T bEt  
BsO bEsa NeDorelnol bE\* DeKrkEkdejO  
bEUde( FelbEaa FenO,  
Femol.  
Nod finO kEdoaa Ji& oa Fco\_T NemekdeK  
BiO HesoeedeeseO CO BI  
Del bE\* DoiloldojO bEUde( BIbEcO Jese(  
FelbEaa Fca BsO DoilobErl

75 Moi bEt Bda Me& Fca 21 Moi, Jicl Me& Fca  
12 Moi, FUmO UsilT  
Fca 12 Moi. 4, Dodo\* oa DoilobErl FinO - Ni-  
kEt Femia Fca 1 Doi  
Fejjeedede( BikEoa DeriKsl Ua FinO BdO  
Me& Fca 22 Moi Jicl Me&  
Moi. 3, Kibiirl Ua bEt Dodo\* oa DoilobErl  
FinO Me& oa Ki& dO  
36 ¼ Moi Fca 74 ¼ Moi Kirde&. 2, Mijiwol  
HeqiDe& kEmeK 1 ¼  
FinO - NikEt Femia Fca NikEa Ji& do\*, 1,  
Jese( kEmeK DoilobErl FinO  
fo, bEUeecl 1917 Foa O bicilkEt bE\* Bri-  
Jea Joa O DoilobErl  
Ua JeBde& FenO Feel(T 1846 foa dO NekEk-  
deksea Bl.  
BidokEjO Segode( Bl. Fna bErgojia dO, Fna  
Feldea O Feeereeel  
jiJea do\* HodeldejO felbEt DedebErl bEt (1006)  
Femia O kEreit I  
JeBgoljO bEt SirjO Feldea O Feeeoreeel Ua  
Folja Frikcioa oa kEm-  
oa bEt cinedO finO Mooia Kirde&T 100 Fca 800  
Modia O Geje\*T  
DekEa O Mi(T DosO Nogooa oa JekEekki  
Hobi il FinedO finO WUDI^

BiKI kErekse& do\*, FoisKbErl Ua Me& ooa I  
Ki& Ue\* JO, Fell  
Foiit JekEt Hoda Do\*T FoikEI Fca JerO de-  
kEa FoibEseoa oa Fell  
Goorod FenO, JekEt NeUmegea O Geje\*  
BsO Dola, BsO doiDO

1917 Foa O dieeebrl sera.

Ua Moekgo& kEla il Kidolekcl Cejiot Cerea O  
Blel.  
biciksea FinO, bErgojia O FeUme( oa Her-  
gena Ua BriJea oa Sorgoll  
oa Fmoineki BriJea oa Sorgoll Ua Joib;e&  
oa Frilda do\*, Fb;eKloa  
bErgojia O BriJea Joa O DeokEt Fna  
Dobcl biciit FKa I bEUge&  
NikEt Foreslemcl Ua kEmjiJea Nogooa Bl  
Femol.  
bEI. BiKda 9 MinisDe\* oa Sorgoll, DeBa (11 06)  
kEmjiJea Femegea,

GergaT dO Moia 1 Hele\_ Del, FdekE\* Doir-  
bEa Sorgoll Ne\* NekEkde-  
le\_ Del, 8 doge\* FenO FergodO dO Moia 1  
Hele\_ Del, 9 doikE\* finO  
ge\* FenO MoirKa dO 1 Hele\_ Del, 7 doge\*  
FenO Hera Moado dO 1He-  
1916 Foa dO NelEIdel. FdokEt U& do\* Sina  
NelEIdelsea FinO, 6 do-  
Hele\_ Del 1914 Foa dO, 5 doge\* FenO, derkEa  
dO NikEt Hele\_ Del  
Moia 1 Hele\_ Del 1910 Foa dO. 4 doikE\* finO  
Fine(T dO Moia NikEt  
1 Hele\_ Del Sorgoll 1908 Foa dO NelEIdel-  
Isea.3 doge\* FenO Negoroa  
Sorgoll Nogooa kEmebEsO, 2 doge\* FenO  
Hergena dO Wolo\_ oa DerkEda  
DeKaT Hoierdeki Hele\_ NemekEkdebEl.  
Fode(T Deregelea Doeedoesea  
doikE\* Foro\_ qrieoese(T Sorgoll NelEIdel-  
Isea FinO, FdoIet Foa dO  
Do\* FeelEeea Foiloeit kEmek Geje\*T doi^T  
Ua DerkEda 1844 Foa dO 1  
Foi, Sorgoll bEt Fldeot BilK^ oa Do\_,  
bErgojia O BriJea  
sea Bl.

1812 Foa dO bEt DoirkEt Fca bErgojia Kirde&T  
1838 Foa dO NelEIdel-  
Feel(T DerIEa O Je^ NelEIdelsea FinO, Fi-  
Denca Fca DoirkEt Kirde&T

### Словарь

#### А

Feeit ang- зверь, звери; дичь

Feek(T angq=a- впервые, первый

FeekEeea angqan- впервые, первый

Feekge\* angγar- Ангара, река

DekEdO Feekge\* degedü angγar- Верхняя Ангара, река

FeekneeeO angnaqu- ловить (зверей, дичь); быть на охоте;  
охотиться

FeeknegoleeO angnaγulqu- посылать, послать на охоту

Feeknego\* angnaγur- охота, ловля (зверей, дичи, рыбы)

Feeeelegcl aqalaγci- старший, главный; старшина

Feeeelegcl JeUseeit aqalaγci jayisang- главный зайсан

FeeeO aqu- быть, существовать

Feeeo\* aqu- короткий; низкий

Feeeoeeeea aquqan- коротенький, коротковатый

Fegola aγula- гора

Fegole( fede\* aγulaγ atar- зд. целинная пустошь

FeBeeO abiqu- брать, взять; получать; принимать

Febgosda abγusta- август

FebdeeeO abdaq- быть взятым, схваченным, похищенным,  
увезенным, унесенным

**FedegO** <Fedegoa> адау(n)- стадо (рог. скота, лошадей, овец)

**Fedegoa Mori**\_ адаун moris- зд. лошади; табун лошадей

**Fell** ali- какой, который; любой

**FelbEt** <FelbEa> alba(n)- служба, обязанность; налог, повинность, ясак, дань; государственная казна

**FelbEdO** albatu- крепостной, данник; подданные, подвластные

**Feldea** altan- золото, золотой

**FeldeeeO** aldaqu- лишаться, утрачивать, упускать; ронять

**FeldersigoleeO** aldarsiγulqu- прославлять, популяризировать, делать

известным

**Femea FoikEt Ua DeokEt** aman üge=yin teüke- устная история; история, поведенная со слов

**Femeleoa** amalad- *назв. местности* Амалат

**Femeciki BUDo**( Атациги Вауитуу- Амчиги Байтаков

**Femia** amin- жизнь; дыхание

**FemidoreeeO** amidugaqu- жить, существовать

**FecieeO** ацiqu- навьючить, нагрузить

**FecieedeeeeO** ацiγdaqu- быть нагруженным, навьюченным

**FeUme**( ауимау- 1) аймак (*административная единица*); 2) раздел, вид, мир; 3) части речи

**bErgojia O FeUme**( Барγujin=u ауимау- Баргузинский аймак

**Ferel** arai- еле, едва, с трудом, кое-как, чуть; несколько

**Ferisdeeda** aristanta- зд. арестант

**FerO** агу- спина; задняя, теневая, северная сторона

**FergodO** Аγуду- *назв.* Аргада

**FerbEa** arban- *колич. числ.* 'десять'

**FerbEa O GorbEa** arban=u γurban- три десятых = 0,3

**Fewe{el** avazai- абзай, *один из западно-бурятских родов*

**FeqrUll** afriili- апрель

**E**

**FekEt Femogoleit** engke amuyulang- Энхэ Амугулан (1662-1723 гг.,)

**F\$** eb- согласие, сговорчивость; послушание, покорность, повиновение

**F\$ NikEdeK** eb nigetekü- помириться; покориться, повиноваться

**Fb;eKIK** eblegülkü- 1) мириться, заставлять мириться; 2) приводить в порядок, улаживать; 3) собирать, составлять, соединять

**FB&** ebül- зима

**FbdereK** ebderekü- ломать, разбивать, разрушать

**Fb;eKIK** eblegülkü- соединить, привести в единство; примирить

**FdekEoa** eteged-сторона; страна; в сторону, в бок

**FdekEoa** edeged- ныне, теперь

**Fdol** edüi- еще не, нет еще, не время, не пора

**Fdol Dedol** edüi tedüi- столько; около

**FdokEoa** edüged- ныне, теперь

**FdekE\*** edeger- эти

**FdokEt** edüge- теперь, сейчас

**Fdo\*** edür- день

**FdleBrl** edleberi- наслаждение чем-либо; употребление

**FdleBrl** edlebüri- *то же*

**Flosoa** elüsün- песок; песочный, песчаный

**FIde\$** eldeb- всякий; разный, различный

**FmoaT** emün=e- юг; на юге; южный

**FmonekiA** emüneki- передний, находящийся впереди, прежний, предыдущий; южный

**FcikEt** ečige- 1) отец, родитель; 2) зимнее логовище медведя

**Fco\_** ečüs- конец

**FjelbErl foikEI** ejelberi ügei- без хозяина, владельца

**Fkireoa** ekired- эхирит, эхириты (*бурятское племя*)

**FKde&** egüdel- возникновение, начало, происхождение, основание, корень; мысль, намерение

**FKrl** egüri- долго, давно

**Fra femia** ere amin- мужская душа; мужчина

**Frela** erelte- спрос

**Freeecioa** eregčid- мужчина, мужчины

**FrokEt <frokEa>** erüge(n)- войлок, покрывающий дымник юрты; дом, семейство, семья, домоводство, хозяйство

**Frda** erte- рано; старинный, древний; раньше, в старину, в древности

**FrkEt** erke- власть, могущество, сила, мощь, способность, воля

**FrKO** Eгkүү- Иркутск, *город в Вост. Сибири*

## I

**Fikioa kEmek DebEgea** Iikid kemekü dabaγan- перевал Ийхид

**Fine)T** inaγ=a- *назв.* Инага

**FinoO Goo&** Inuu γoul- *Ина, река*

**Fidencа** Itanča- *назв.* Итанца

**FileekgolT** ilangγuy=a- особенно

**Fime)T** imaγ=a- коза, козы

**Fimegda** imaγta- всегда, постоянно, все время

**FikEUoa oa feldea O Je^** ikeyid=ün altan=u jam- *зд.* Ихийская дорога на золотые прииски

**FireK** irekü- приехать, прийти

**Fiweeit DeUZa** Ivang tayiša- тайша Иван

**Fiweeit Cekdieit** Ivang Čegding- Иван Цэгдэнов

## o

**Fol Modoa** oi modun- лес, леса

**Foa** on- год

**Foedebri** oγtabri- октябрь

**FobEwedils)T fole)T** obevatilsγ=a ulaγ=a- обывательская подвода

**foB(** obuγ- род

**fosoero(** osturuγ- острог

**food(** otuγ- род

**fodoeeO** oduqu- идти, отпраоавляться; уходить, уезжать

**folea** olan- много

**folja** olja- находка, добыча; выгода

**folja Del** olja=tai- выгодный, прибыльный

**foljeleeeO** oljalaqu- получать добычу, приобрести, добыть, взять в плен, пленить

**foljoleeO** oljulqu-1) брать в плен, брать трофеи; 2) извлекать выгоду, пользу; 3) находить добычу, добывать, приобретать

**foU\*T** ouir=a- близкий; близко

**foroeeeO** oғиқи- 1) входить, въезжать, заходить, заезжать, направляться; 2) вступать, поступать; 3) проникать, поступать; 4) заходить, скрываться; 5) подчиняться, повиноваться

**foroldoeeeO** oғulduқи- пускаться в бега, перегоняться на бегу; бегать

**forgeeeeO** oғуақи- бежать; убегать; совершить побег

U

**fonegeeeeO** унағуақи- свалить, сбросить, низвергнуть, уронить

**fosO Del** usu=tai- водный, с водой

**fosO Del Geje\*** usu=tai ғајағ- орошаемая водой земля

**fosoa** usun- вода, *зд.* водоемы

**fode(T Deregelea** uday=a darayalan- не раз, многократно, много раз

**fole(T** ulay=a- подвода; уртонный транспорт

**folegea** ulayan- красный

**folegea Brgell** ulayan burғali- Улан-Бурғали, *назв. урочища*

**fome\*T** umaғ=a- север

**forida** urida- раньше, прежде, в прошлом

**forgeeeeO** urғуақи- расти, произрастать; прозябать, подниматься, восходить

**fordO** urdu- длина

**forda** urta- длинный

ö

**FoiekkEt** öngge- цвет

**FoiekKroK** önggürükü- проходить мимо, миновать; протекать

**Foimoit** ömüg- защита, покровительство, заступничество

**Foikle&** ögülel- сказание, произношение; слово

**FoikdeK** ogdekü- быть отданным; быть пойманным, схваченным

**FoikK** ögkü- дать, отдать, подать

**FoiroaT** örün=e- запад; западный

**FoiroaT Joit** örün=e жүg- западное направление, западная сторона

**FoirKa** örgün- ширина

Ü

**Foies}enol** üescenoi- уездный

**Foies}enol Gooreoa <Hooreoa>** uescenoi ғourad (qourad)- уездный город

**Foinorji&** ünürjil- многолюдство, многолюдие

**FoinorjiK** ünürjikü- быть многолюдным, многочисленным

**FoiskEBrl** üskebüri- расплод; умножение, увеличение

**FoilemjI** ülemji- более, гораздо более, преимущественно, превосходно; отличный, главный

**FoilemjileK** ülemjilekü- увеличивать, умножать; превзойти, предпочитать, отличать

**Foiloeit** ülüng- Улюн, *назв. местности*

**Foiied{nol Gooreoa** üyedznoi ғourad- уездный город

**FoikE\*** üker- бык

**FoikE\* fbErdO soiroet** üker ebertü sürgü- крупный рогатый скот

**FoikEI** ügei- *отрицат. частица* 'не', 'нет', 'без'

N

**Nego\*** нағуғ- озеро

**Nedorelenol** naturalanoi- натуральный

**Neme(** намағ- болото

**Neme( sibE\*** namaу siber- *зд.* болото  
**NeUmea** nauiman- *колич. числ.* 'восемь'  
**NeUmea O Dologea** nauiman=u doluуan- семь восьмых (7/8)  
**NeUmegea** nauimaуan- торговля  
**Neregoa** naraуun- *назв.* Нур  
**NemekdeK** nemegdekü- быть добавленным, добавляться, прибавляться, увеличиваться  
**NekEkdeK** negegdekü- быть открытым, открываться  
**NeKde&** negüdel- кочевка, кочевание; ход  
**NeKK** negükü- кочевать, перекочевывать; передвигаться, переселяться  
**Nigo\*** niуur- лицо  
**Nido(** nituу- местность, территория; родное место, родина, родной край  
**NidoeeecilleeeO** nituуçilaу- поселяться, расселяться, населяться  
**NedoeeeO** niduqu- погибнуть  
**Nelde( JeUdeeit Geje\*** nilday jayidang уajar- *зд.* плодородная земля  
**NekEt femia** nige amin- одна душа  
**NekEt femidea** nige amitan- то же  
**NekEBria** nigebürin- каждый, всякий  
**Noieoa** nouad- *зд.* чиновники; власть  
**NoikciK** nügçikü- 1) проходить, миновать; 2) скончаться, умирать

Q

**Henemci foikeI** qanamçi ügei- неудовлетворительный, недовольный  
**Heeceliri** qançaliri- канцелярия  
**Hege\_** qaуas- половина, часть  
**Hegocia** qaуuçin- старый  
**HegoreI** qaуurai- сухой  
**HebsoreeeeO** qabsuraуu- присоединять, прилагать, совмещать  
**He\_** qas- половина, 1/2  
**HeseeedeeeeeO** qasaуdaу- быть лишенным чего-либо  
**HedegeleeeedeeeeeO** qadaуalaуdaу- храниться, сохраняться, быть хранимым  
**Hele\_** qalas- *зд.* класс  
**Hemnigea** qamniуan- эвенки  
**Hemnigeoa** qamniуad- *форма мн. числа* от **Hemnigea** qamniуan  
**Hemdobe\*** qamtubar- всего  
**HemciIT** qamçiu=a- соединение в одно, присоединение, участие в одном деле, товарищество  
**Hece(** qaçaу- казак  
**HejUnol q;eda** qajiinoi flata- *зд.* казенная палата  
**Hera sirol** qara sirui- чернозем  
**Hera sirol Del Geje\*** qara sirui=tai уajar- земля с черноземом  
**Hera Modoa** qara modun- *назв.* Хара Модо  
**Herego&** qaуaуul- караул, охрана  
**Hergena** qaуana- *назв.* Харгана  
**HerBeeO** qarbuqu- стрелять из лука; бить битой в бабки

**HoB\*** qobur- редкий, редкостный; скудный, бедный  
**Honia** qonin- овца, овцы  
**Hoseeo& kEmek Nego\*** qosqul kemekü naγur- Хасхул,  
*озеро*  
**Hoda** qota- город  
**HocUdO** qočiitu- *назв. местности* Хочиту  
**Hoji^** qojim- потом, после  
**Hoji^ oa Ce(** qojim=un čaγ- *позднейшее время*  
**Hoiedoge\* JeleeederUaT** qoyaduγar yekateriin=a- Ека-  
терина Вторая  
**HoUe\*** qouar- *колич. числ. 'два'*  
**HoUerdekiA** qoyardaki- *порядк. числ. 'второй'*  
**HoUaT** qoyin=a- *потом, затем; север, на севере; сзади, позади*  
**HorilT** qoriγ=a- *внутренний двор, обнесенный стеною; стан, ла-  
герь; огороженное место; полковая штаб-квартира*  
**HoromdekiA** qogumdaki- *находящийся между*  
**Horjida Moekgo&** qoγčida mongγol - *хорчин, хорчины (мон-  
гольская народность)*  
**Hoeit DeUjl** qung tauji- *хунтайж, царевич, наследный принц*  
**HobiA** qubi- *часть, доля*  
**HobiieeoO** qubiyaqu- *делить, распределять*  
**Hobiierl** qubiyagi- *деление, разделение, распределение*  
**Hobcileeit** qubčilang- *частный, личный*  
**HodeldeeoO** qudaldaqu- *продавать*  
**HorUeeeoO** qiriyaqu- *собирать, соединять в одно, накапливать,  
брать, принимать, хранить, беречь, готовить, сосредоточить*  
**HorUeeedeoO** qiriyaγdaqu- *стягивать войско, окружать,  
осаждать; стяжать, сокращать; заботиться*

## Y

**Geeit** γang- *засуха*  
**Geeit Hedeeeo Ji&** γang qadaγu jil- *зд. засушливый год*  
**GeroCa** γaruča- *переправа через реку; расход, убыль*  
**Ger)T** γaγ=a- *назв. Гарга*  
**Goereoa (Gooreoa, Gooroa)** γoarad (γourad, γourud) -  
*город*  
**Gomodo&** γomudul- *жалоба, апелляция, претензия, обида*  
**GoyoeeoO** γuyucu- *просить, выпрашивать, умолять, упрашивать*

## B

**bEt** ba- *союз 'и'*  
**bE)T** baγ=a- *мало*  
**bE)T Se)T** baγ=a saγ=a- *немного, кое-что*  
**bEsa basa, bEsO basu-** *тоже, также*  
**bEUeeoO** bayiqu- *быть, находиться*  
**bEUge& bayiγal, bEUgo& (Nego\*)** bayiγul (naγur) – *оз.  
Байкал*  
**bEUgo& oa fomera Ua Briieoa Ne\***  
**(Briieoene\*)** bayiγul=un umara=yin buriyad nar (buriyadnar)-  
*северо-байкальские буряты*  
**bEUgoleeoO** bayiγulaqu- *1) организовывать, создавать, учре-  
ждать, формировать, строить, сооружать; 2) заключать, устанавли-  
вать*  
**bEUeecl** bayiγči- *зд. настоящий*  
**bEUeecl foa** bayiγči on- *настоящий год*  
**bEUldueeoO** bayilduqu- *сражаться, воевать, биться*  
**bEdoleeoO** batulaqu- *утверждать, подтверждать*

**bErieeO** bariqu- 1) держать, хватать, ловить; управлять; 2) строить, ставить

**bErgojia** bargujin- Баргузин

**bErgojia O Gooroa** bargujin=u yourud- город Баргузин

**bErgojia O NUceaT JeUmskEt Sooa** bargujin=u niichen=e jeiimske sud- Баргузинский нижний земской суд

**bErgojia O MedekEoa** bargujin=u medeged- зд. Баргузинское ведомство

**bElcike\*** belčiger- пастбище

**biirKIUeeskEt** biirkoliyenske- верхоленский, верхоленские

**biciK** bičikü- писать

**bicilkEt** bičilge- запись, описание, писание

**Beeo&** boyl- раб, невольник, холоп

**Bda DomO Me&** boda-, bodo- bodu (bodo) tomu mal – крупный домашний скот (лошади, верблюды, коровы)

**Bloa** bolun- союз ‘и’

**BlgeeeO** bolyaqu- превращать что-либо во что-либо, позволять, давать возможность что-либо делать

**Byegeoa HencilUrl (Heecelirl)** boyayad qančaliiri (gančaliri)-воеводская канцелярия

**BseeeO** busaqu- возвращаться, вернуться

**BsO** busu- другой, иной

**Blgeoa** buljad- зд. булагат, булагаты (*бурятское племя*)

**ByO** buyu- или

**BrUeoa** buriyad- бурят, буряты

**BrUeoa Joa** buriyad jon- бурятский народ, буряты

**BiKda** bögüde, bügüde- все; всего

**BidokEK** бүтүгекү- исполнять, выполнить, совершить, сделать, быть в состоянии, мочь

**BilK^** bülgüm- кружок, группа, общество

**Birl** büri- каждый

**Biria** bürin- всё полностью, целиком; полный

**S**

**Seeit** sang- казна, хранилище

**Seeit oa bEek(T** sang=un bangy=a- зд. Государственный банк

**Seeki\* foederl Ua** sankir ondari=yin- Санкир Андреев

**SegorileeeO** sayurilaqu- 1) базироваться, основываться, обосновываться; 2) садиться, заходить (о солнце)

**Selkia** salkin- ветер

**Semegorel)T** samayuraly=a- путаница, расстройство, неразбериха

**SeIT** say=a- не так давно, только что

**Se\* (T)** sar(a)- месяц

**Serl Horoo{ea** sari qoruuзна- царь Грозный

**SeleekEt Ua fosome (fosdoro())** selengge=yin ostaray (osturu)- Селенгинский острог

**SelKK** selgükü- меняться, сменяться, переменять

**SUisKI fieeconomicUseol Meegejl** siilskoi iqonumi-čiiisqoi manyaži- зд. сельский экономический магазин

**Sildegea** siltayan- причина, повод, основание, случай, обстоятельство

**Sorgoll** suryuli- школа

**SoiO** süü- молоко, молочный

**SoiO Si^T** süü sim=e- зд. продукты скотоводства

**Soiroit** sürüg- стадо, стая; толпа  
**Soiroit Me&** sürüg mal- скот  
**Sina** sine- новый  
**Soeëoa Noyëoa** stat nouad- штатные чиновники  
**T**  
**Deolel** taulai- заяц  
**Deek(T fmcikEt** tangq=a emčigi- Танга Амчигиев  
**DeBa** tabun- колич. числ. 'пять'  
**De&T** tal=a- сторона  
**Deleëëa** talqan- хлеб  
**DelbieëO** talbiqu- ставить, класть; отпускать  
**DeUleëëO** tayilaqu- развязывать, отвязывать; снимать, разгадывать, разбирать, открывать  
**DerieëO** tariqu- сеять, сажать  
**Deriëa** tariyan- хлеб, зерно, урожай  
**Deriëa O Geje\*** tariyan=u ʎaʎar- пахотная земля, земли  
**DeokEt** teüke- история  
**DesBrl** tesbüri- терпение, страдание, выносливость, неутомимость  
**DedekE\*** tedeger- они  
**Dedol Ua** tedüi=yin- 1) немедленно, тотчас, сейчас; 2) столько, тотчас после чего, мгновение, только  
**DejikEK** tejjigekü- кормить, вскармливать, воспитывать  
**Derikdea** terigüten- и другие, прочие и так далее  
**Deriklekl** terigülegçi- предводитель  
**DeKa fca** tegün=eče- от этого, с этого  
**DeKcilea** tegüçilen- точно так же, равным образом

**DerkEa** tergen- телега, повозка  
**Di\_ (di\_) JeUseeit** tis (dis) jayisang- второй зайсан  
**Do)T** toʎ=a- число, количество, счет  
**DogedO kErkEmdea** toʎatu kergemten- очередные чиновники  
**DoeëdoëëO** toʎtuqu- устанавливаться, образовываться, утверждаться, решать, договариваться; останавливаться  
**Dobcl** tobçi- краткий, сокращенный; кратко, сжато, коротко  
**Dobcl biciet** tobçi biçig- краткая записка, письмо  
**DosO** tosu- масло  
**Dologel** toluʎai- голова  
**Do\_ tus-** против, касательно, напротив, относительно  
**DosiëëëëO** tusiyaqu- передавать, вручить; поручить; натывать на что-то  
**Dosië& Dea** tusiyal=tan- должностные лица  
**Dosge\*** tusʎar-обособленный, отдельный; отдельно, самостоятельно, независимо  
**Doleda** tulada- для, ради, по причине; вместо кого-либо, за кого-то  
**Do\*T kia** tur=a=kin- зд. название урочища Туракин  
**Doiloberl** tölüberi-заем, долг, залог  
**DoiloK** tölükü- платить, заплатить, расплачиваться, возвращать долги  
**DoiK** tögü- зд. рубль  
**Doiro&** törül- род  
**Doiro& Birl Ua** törül büri=yin- различный, разных видов  
**Doir\Et** türka- назв. местности Турка

## D

**DegeeeeO** daḡaḡu- следовать за кем-либо, сопутствовать, сопровождать кого-либо, преследовать кого-либо

**Delea** dalan- колич. числ. 'семьдесят'

**Dekia** dakin- снова, вновь, опять

**DeregeleeeeO** darḡaḡalaḡu- делать по порядку, размещать в определенном порядке

**Ne\*T Deregelea** neḡ=e darḡaḡalan- по порядку имен, поименно

**JoU& Deregelea** juḡil darḡaḡalan- по статьям, по пунктам

**DelekEI** delekei- земная поверхность, земля; вселенная

**DeUleK** deyilekü- преодолеть, победить, осилить, превозмочь

**DekEdO** degedü- верхний, высший; верховный, лучший; верхи (социальные)

**DekE\*T** deḡeḡ=e- на, в, над; при; сверху, навверх, верх; лучше; сверх; кроме

**DekEreK** degereki- находящийся вверху, высший, на поверхности чего-либо

**DerkEa** dergen- *назв.* Дэргэн

**DerkEda** dergede- около, возле, при, у, рядом

**dieeebrl** diqabri-декабрь

**di\_dis**- зд. сокращение от 'десятина'

**disDiina** distiina- десятина

**Dodo\*T** dotur=a- внутри

**DodorekiA** doturaki- находящийся в чем-либо, внутри чего-либо

**Dodo\* oa DoilobErl** dotur=un tölüberi- внутренние платежи

**Dologea** doluḡan- *колич. числ.* 'семь'

**Domo(** domuḡ- легенда, сказание, предание

**Dodeme(** dutamaḡ- недостаточный, неполный

**Do^T** dum=a- Дума

**Do^T Ua DekEdO** dum=a=yin dergede- при Думе

**DorebE\*** durabaḡ- по своей воле, по своему желанию

**DoreseeeeO** durasaḡu- вспомнить о чем-либо, упоминать, напоминать

## M

**MeekjoO** mangjuu- маньчжур, маньчжуры; маньчжурский

**Me&** mal- скот

**Me& oa K&** mal=un köi- поголовье скота

**MedO** metü- словно, подобно, будто

**Meda (Medea)** mede(n)- ведение, власть, распоряжение; ведомство

**MedekEa** medegen- 1) новости, сообщение, известие, информация, сведения, данные; 2) сознание, чувство

**MerkEa** mergen- мудрый, разумный; меткий

**MinisDe\*** minister- министр

**MinisDe\* oa Sorgoll** minister=un surḡuli- министерская школа

**Miekgea** mingḡan- *колич. числ.* 'тысяча'

**Mi(T** miḡ=a- мясо

**MijUwol Heḡide&** mijjiivoi qafital- межевой капитал

**ModO** modu- зд. верста

**Moyea** muḡaa- *назв.* Муя

**Moi** mö- зд. 'копейка'

**Moia** mön- тот же, такой же; правильно, действительно

**MoinkKa** mönggün- серебро, серебряный; деньги, денежный;  
зд. 'стоимость', 'цена'

**MoirKa** mürgün- *назв.* Мургун

Č

**Cebcileeit oa (Geje\* )** čabcilang=un (γajar)- сенокосные  
земли

**Cesoa** časun- снег, снежный

**CerleeeO** čarlaqu- охотиться весной на лыжах по насту, по за-  
морози

**Cejj\$ Cerea** čejib čeren=ü- Цэжиб Церенов

**Cereit (Ceriit)** čereg, cerig- войско, солдат, воин

**Cineeesl** činaysi- дальше чего-либо; далее, подальше

**Ciekgi\_ oa DoirO Ua Nido(** čingγis=un törü=yin nituγ-  
территория государства Чингиса

**Cieeola** čiqula- важный

**CO** ču- усилит. част. 'даже и'

**CoibEeit (CoiBeit )** čöbeng, čöbüng- *зд.* 'арендная плата'

Ј

**JeseeeO** jasaqu- исправлять, поправлять, налаживать, ремон-  
тировать

**Jese(** jasaγ- закон, законный; порядок, гос. управление; прави-  
тель, управитель, правитель хошуна, запретительные правила, кара,  
наказание

**JeseeedeeeeO** jasaγdaqu- быть исправленным, быть поправ-  
ленным, быть управляемым, быть приведенным в порядок, быть  
наказанным

**JeUseeit** jayisang- зайсан, управляющий родом или группой  
родов

**JekireeeO** jakiraqu- 1) подчинять, командовать; 2) управлять,  
заведовать, руководить

**JekireeedeeeeO** jakiraγdaqu- быть подчиненным, быть  
управляемым

**Jeri^** jaγim- некоторый, частичный

**Jeri^ ooa** jaγim=ud- некоторые

**JeKa** jegün- восток, восточный; левый

**Jigesoa** jiγasun- рыба

**JisibEsO O Feeknego\*** jisibesü =u angnaγur- *зд.* рыбный  
промысел

**JisUelbEsO** jisiyelbesü- если сказать, например

**Ji&** jil- год

**Jicl (Jijl) Me&** jiči (jiji) mal- мелкий скот

**Joa** jon- народ

**Briieoa Joa** buriyad jon- бурятский народ; буряты

**Joki\_ Del** jokis=tai- соответствующий, целесообразный; подхо-  
дящий, годный, удобный

**Joib;e&** jöblel- совет

**Sorgoll Ua Joib;e&** surγuli=yin jöblel- *зд.* училищный совет

**JoilkEt Goo&** jölge γoul- Лена, *река*

**Joi&** jüil- сорт; род; вид, разновидность

**Joiit** jüg- сторона, направление

**JoikE\*** jüger- но, однако; так, просто

У

**JegeroeedO Dologea Neresoa Nido**( уаҕаруҕу долуган narasun nituҕ- урочище Ягаругту Долон Нарасун

**JeBgoleeO** yabuҕulqu- отправлять, приводить в исполнение; велеть идти, поступать; велеть исполнять; послать предписание

**JeBde&** yabudal- ход, дело, занятие; случай, положение, событие

**Jerme**( уармаҕ- Ермак

**Jemea** уамап- я-мынь, присутственное место, министерство

**Je\EederUaT** yekateriin=a- зд. Екатерина Вторая

**JekEt** yeke- большой

**JekEt Hegea** yeke qaҕap- великий хан; император

**JekEekkiA** yekengki- большая часть, большинство; значительный

**JerO dekEa** yerü=degen- вообще, только, всего, никогда

**JisO Hobilbet** yisu qubilba- изменился (о цвете лица), полинял

**К**

**kEdoa** kedün- сколько; несколько

**kEla** kele- язык

**kEmek** kemekü- говорить; сказать; называть, именовать

**kEmjiIT** kemjiy=e, **kEmjUea** kemjiyen- 1) мера вообще; размер; 2) масштаб; 3) правила, закон; 4) время года

**kEreit** kereg- дело; нужда, необходимость

**kEregse&** keregsel- средства; потребности

**kErma (kErmea)** kerme(n)- белка

**kill** kili- граница

**kill kijege\*** kili kijaaҕar- граница

**kicEge\* kijEge\*** kiṣaaҕar, kijaaҕar- граница, предел, рубеж, грань

**kicUEdO keJUedO** kiṣiyetü, kejiyetü- всегда, постоянно, в любое время

**kiK** kikü- делать, совершать

**Kibcl** köbči- лес, тайга

**Ki&** köl- гурт

**K** kü- сын

**Kiedol** kündüi- долина; зд. **Hoie\* Kiedol** qoҕar kündüi- *назв. мест.* 'Хояр Хундуй'

**KicO** küčü- сила, мощь

**KicodO** küčütü- сильный, мощный

**KikEK** kügekü- гнаться, преследовать, гнать; вздуться, пучить; торопить, понукать, понуждать

**Krdek** kürdekü- достигнуть чего-либо; удостоиться чего-либо; соприкасаться, осязать, тереться

**KirkEK** kürgökü- доставлять, посылать; доводить, проезжать, провожать, сопровождать; дотрагиваться, прикасаться

**G**

**Kiiceoa** güičed- полностью, без остатка

**Kibiiri Ua DoilobErl** gübiiri=yin tölüberi- губернский платеж

**R**

**Ro\_** rus- русский; русские

**Ro\_ oa DoirO** rus=un törü- Российское государство, Россия

**v**

**`eeeeja `egeja `egesa** vaqaza, vaҕaza, vaҕaṣa- указ

**`eBrnol** vabornoi- выборный

`UDi^ viitim- Витим, река

`olo\_ volus- волость

`oree& oa cilea vural=un čilan- Уральские горы

F

Qocidowol Je^ fočitovoi jam- почтовая дорога, тракт

Qrieeooese(T friqodsaq=a- приходская, приходской

Qrieeooese(T Sorgoll friqodsaq=a surγuli- приходская школа

K

\Emiica kamiiča- комиссия

## АРХИВНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ИСТОРИИ БУРЯТИИ НА СТАРОМОНГОЛЬСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

В Национальном архиве Республики Бурятия хранятся документы на старомонгольской письменности, большинство которых до последнего времени не только не изучалось историками, но и

оставалось не разобранным. Документы на старомонгольской письменности составляют следующие фонды:

1. Агинская главная иногородческая управа
2. Агинская степная дума
3. Баргузинская степная дума
4. Селенгинская степная дума
5. Хоринская степная дума
6. Тугну-Галтайский, Эгитуйский и другие дацаны.

Большая часть этих документов относится к периоду 1820-1920 гг. и они представляют большую ценность как источники, раскрывающие социально-экономические отношения и быт бурятского народа. Бурятские документы на старомонгольской письменности группируются по 15 темам.

### *1. Податно-налоговая система*

Документами податно-налоговой системы являются раскладки по сбору налогов и повинностей с населения данной думы, распоряжения и рапорты об исполнении этой раскладки. Раскладки состоят из следующих ведомостей (на примере раскладки Хоринской степной думы на 1851 год):

1. Ведомость об общем количестве душ-налогоплательщиков на предыдущий год с указанием количества трудоспособных кочевых и оседлых ревизских душ, и отчисленных от данного ведомства, разъяснения об ошибках при составлении раскладки, общая сумма подлежащих к сбору денег по налогам и повинностям, разбитая на первую и вторую половины года;
2. Ведомость о сборе налогов и повинностей по каждой иногородней управе;
3. Ведомость окладная, разбитая по месяцам;
4. Ведомость о сборе денег на содержание местной организации с указанием суммы по каждой инородной управе и расходов этих денег на выплату жалованья должностным лицам;
5. Ведомость разъяснительная о недоимках прошлых лет;
6. Ведомость дополнительная по сбору налогов и повинностей по распоряжениям земского суда;
7. Ведомости о сдаче денег в счет уплаты налогов и повинностей в окружное казначейство;

8. Ведомость о сборе денег на выплату жалования учителям приходских училищ, на содержание учащихся и тюрьмы;

9. Ведомости о сборе денег на исполнение уртонной повинности.

### *2. Годовые отчеты иногородних управ*

В годовых отчетах иногородних управ указывается количество населения управы, размер земледелия и убранный урожай, положение хозяйства, моральное состояние и здоровье населения, просвещение, цены на рабочую силу, продукты сельского хозяйства и скот, торговля, количество зерна и т. д.

### *3. Сельские экономические магазины*

Наиболее важными среди данных документов являются ведомости о выдаче зерна в ссуду, о взимании этого зерна, размере земледелия, количестве убранный урожай и т. д. Документы сельских экономических магазинов показывают развитие земледелия среди бурят и роль, какую играли ссудные экономические магазины на стимулирование бурят заниматься земледелием. Причем данные документы помогут разрешить вопрос, почему царская администрация была заинтересована в развитии у бурят земледельческого хозяйства.

### *4. Земельные отношения*

Большая часть документов по земельным вопросам касается раздела сенокосных угодий по общественному приговору, тяжёлых дел по землепользованию, землемерной работе и т. д. В многочисленных прошениях о разборе споров по использованию земельных сенокосных угодий приводятся сведения о том, как тот или иной бурят, с какого времени и на основании каких приговоров или прав использовал данный участок земли и т. д. Внимательное изучение подобного рода прошений и материалов, их разборов позволяет судить о развитии земельных отношений в Бурятии в XIX-начале XX веков.

Среди бумаг по земельным отношениям встречаются документы особо важной ценности. К ним, в частности, относится приговор от 8 августа 1807 года, составленный зайсаном 11 хоринских родов Данжином Доржиным, главным старейшиной 500 казаков

Николаем Разгильдяевым и главным князем тунгусских (хамниганских) родов Александром Гантимуровым, о разделе земель между бурятами, казаками и хамниганами в долинах рек Ага и Онон. К данному приговору приложена землераспределительная карта, на которой названия местностей написаны по-монгольски, по-видимому, бурятом.

### *5. Семейно-брачные отношения*

Семейно-брачные отношения представлены главным образом значительным количеством прошений женихов и невест о разборе их споров относительно калыма при случаях, когда невеста не хотела выходить замуж или же уходила от мужа, либо когда отец невесты после получения калыма отказывался выдавать свою дочь согласно договору и т. д. Кроме того, имеются прошения и жалобы молодых замужних женщин на оскорбления, побои и изгнания из дома со стороны мужа и его родителей. По всем этим прошениям местные должностные лица производили следствия и допросы как самих обидчиков и обиженных, так и свидетелей. На основании всего этого они составляли протоколы, выносили решения и давали соответствующие распоряжения для исполнения своих решений в пользу или не пользу истцов.

### *6. Исковое дело*

По этой теме имеются заявления о взыскании денег, разного имущества и скота, протоколы допроса истцов и ответчиков, распоряжения об исполнении исковых заявлений, описи имущества неплатных должников и т. д. По существу данные материалы раскрывают сложные имущественные отношения в бурятском обществе и местную судебную практику. Поскольку у бурят судебная власть не была отделена от административной, высшей инстанцией по исполнению исковых заявлений являлся главный тайша степной думы. При этом необходимо отметить наличие в архиве значительного количества исковых документов городских купцов разных гильдий о взыскании со степных бурят денег за отпущенные в кредит товары.

### *7. Народное просвещение*

Большая часть материалов по народному просвещению представлена расходными сметами на содержание приходских училищ, учителей и учащихся за счет общества, письмами учителей высшему начальству о своевременном отпуске денег согласно расходной смете, о ремонте школьных зданий и инвентаря, формулярными списками учителей и учащихся.

#### *8. Уртонная (почтово-перевозочная) повинность*

По уртонной повинности, называемой в бурятских документах на старомонгольской письменности «ула», имеются многочисленные раскладки по строительству и ремонту дорог, мостов, почтовой гоньбе, распоряжения о перевозке грузов, арестантов, военных партий и снаряжений, различные рапорты и ведомости, заявления о разборе споров по исполнению уртонной повинности и т. д. Данные документы настолько многочисленны, что свидетельствуют о сложной системе почтово-дорожной повинности, являющейся одной из самых тяжелых в Бурятии.

#### *9. Общественная жизнь и администрация*

Общественная жизнь бурят характеризуется следующими документами: приговоры о выборах доверенных делегатов на собраниях присутствии думы для разбора и обсуждения вопросов уплаты налогов, исполнения повинностей и т.п., протоколы этих собраний, клятвы должностных лиц на верность царю и отечеству, свидетелей на дачу верных показаний, контакты на покупку подрядов для выполнения разных общественных работ. Наряду с приговорами имеются распоряжения окружного и губернского начальства об утверждении выбранных лиц на должности, заявления должностных лиц об освобождении их от исполняемых обязанностей по истечении срока службы или по болезни, жалобы бурят на должностных лиц, формулярные списки тайшей, голов и других.

#### *10. Ламаистская церковь*

Самыми важными документами ламаистской церкви являются годовые отчеты ширетуев дацанов, которые представлялись степным думам. Годовые отчеты дацанов состоят из следующих разрядов или ведомостей:

а) Ведомость о приходах и расходах «джасы» (кассы), в которой указываются остаток кассы от предыдущего года, приход кас-

сы за текущий год, образующийся из приношений верующих, из сдачей за аренду сенокосных угодий дацана, из ростовщических процентов за ссуду денег, расход, производимый в виде выплаты жалованья Бандидо хамбо-ламе Восточной Сибири – 1/10 прихода, ширету-ламе – 2/10, штатным лама – 4/10 и т.д., в конце расходной ведомости приводится остаток кассы текущего года;

б) Ведомость о количестве движимого и недвижимого имущества (зданий, дацанов, сумэ, бурханов, книг, посуды и т. д.) с указанием его стоимости;

в) Список лам и хуварак.

Помимо этих основных документов, можно привести журналы входящих и исходящих бумаг ширетуев дацанов, их переписку с местными светскими властями по различным вопросам жизни и быта прихожан, ведомости о регистрации браков, новорожденных и умерших и пр. Весьма любопытным является прошение (черновик) о создании в Бурятии буддийской академии с указанием количества зданий, учителей иназваний предметов, которые должны были изучать студенты будущей Академии. Данный документ характерен еще и тем, что в нем прямо говорится о моральном и бытовом разложении ламства и нарушении им обетов ввиду тяжелых условий жизни большей части нештатных лам и отсутствия соответствующего буддийского образования.

#### *11. Здравоохранение*

В годовых отчетах инородных управ указывается, что ввиду отсутствия каких-либо лечебных учреждений и врачей европейской медицины больных лечат исключительно ламы и только специально обученные фельдшеры, так называемые «ученики», которые делают населению прививки для предупреждения заболеваний оспой. Наряду с этим имеются распоряжения и рапорты об обязательном погребении тел умерших в землю, о принятии мер по борьбе с распространением инфекционных заболеваний и т. д.

#### *12. Законодательные акты*

Одним из ранних документов законодательного характера, хранящихся в Национальном архиве, являются две тетрадки, представляющие два списка-копии «Положение о ламмйском духовенстве Восточной Сибири», о чем частично говорилось в разделе о

ламаистском духовенстве. «Положение» состоит из 61 статьи и штатного расписания всех 34 дацанов. В конце «Положения» говорится, что подлинник был подписан председателем и членами Сибирского комитета, а их подписи заверены статс-секретарем и для достоверности подписан генерал-губернатором Восточной Сибири и председательствующим Главного управления Векселем.

Если первая тетрадь не имеет особых пометок и сохранилась очень хорошо, то вторая почернела от пыли и сырости и содержит весьма любопытные приписки, в частности, краткую историческую справку о происхождении хоринских монголо-бурят, написанную 25 марта 1843 года на основании сопоставления устных рассказов и письменных памятников, и список хоринских тайшей в хронологической последовательности их правления.

### *13. Бурятская историография*

По бурятской историографии в Национальном архиве имеется только один список истории селенгинских бурят, написанный с марта 1887 года по ноябрь 1900 года. Даем полное название этого списка и его перевод:

Перевод: «Краткая история о том, что монголо-буряты буддийской веры, ведомства Селенгинской степной думы, Селенгинского округа, Забайкальской области, Восточной Сибири, ставшие известными в ведении нынешнего Приамурского края, впервые по каким причинам приобрели современное состояние, каким образом встали в Российское подданство и какому порядку придерживаются до настоящего времени, написана на основе составленных древними старыми людьми преданий-летописей и разъяснена ниже подробными статьями. Написана по русскому календарю с марта 1887 года по ноябрь 1900 года».

В конце тетради есть запись: «Сие предание написал школьный ученик сын Дарма Лумбунов. Написал я это 13 декабря 1900 года».

«История» Лумбунова написана на всю полную общую тетрадь коричневыми чернилами, красивым, разборчивым почерком. Повествование начинается со времен Чингис-хана, тогда как почти все бурятские летописи начинаются с времен рождения в Индии Будды и распространения буддизма в Тибете и Монголии, и доводится до конца XIX века. Наряду с общим изложением истории се-

ленгинских бурят в «Истории» Лумбунова приводятся такие любопытные сведения, как ведомости о количестве бурятских дацанов с указанием их тибетских названий «чойжинов» (гениев-хранителей), года первоначального построения, количества маленьких сумэ, штатных лам, прихожан, женщин по 10-й ревизии, даты поздних построек или ремонтов, из какого материала построен дацан (из камня или дерева); даты правления русских князей и царей, начиная от Рюрика и кончая Николаем II; календарная ведомость о начале и обрядах христианского праздника «пасха» и своеобразный трактат о пользе распространения буддизма во многих странах.

### *14. Монгольское делопроизводство*

В степных думах все исходящие и входящие бумаги записывались в особый журнал с приведением их краткого содержания и указанием даты и номера. Ценность таких журналов в том, что по ним можно искать необходимые документы по тем или иным историческим проблемам, а также восстанавливать потерянные бумаги, поскольку в журналах, как правило излагается краткое содержание документов.

Характерно то, что в Агинской степной думе и ее иногородных управах делопроизводство в основном велось на старомонгольской письменности, тогда как в Баргузинской, Селенгинской, Хоринской степных думах – на двух языках – русском и монгольском, притом в Хоринском ведомстве документов на монгольской письменности гораздо больше, чем в Баргузинском и Селенгинском ведомствах.

### *15. Документы международных отношений*

В Национальном архиве, в фонде Кяхтинского градоначальника, имеются письма ургинских амбаней Китая кяхтинскому градоначальнику на маньчжурском и монгольском языках, написанные в 50-60 годах XIX века. Эти письма написаны на тонкой китайской бумаге черной тушью красивым разборчивым почерком и датированы годами правления китайского императора Сянь Фына. Эти документы позволяют судить о сложных, но вместе с тем дру-

жественных отношениях пограничных властей России и Китая в середине XIX века.

4. Ковалевский О.М. Монгольско-французско-русский словарь. – Казань, 1844-1849, тт. 1-3.
5. Кручкин Ю. Монгол-орос толь. – Москва-Улан-Батор-Сеул, 2001. – 600 с.
6. Пубаев Р.Е. Архивные документы по истории Бурятии на старомонгольской письменности // Путеводитель по дореволюционным фондам НАРБ. – Улан-Удэ, 1998. – С. 113-125.
7. Румянцев Г.Н. Баргузинские летописи. – Улан-Удэ, 1956.
8. Скородумова Л.Г. Введение в старописьменный монгольский язык. – М.: ИД «Муравей-Гайд», 2000. – 72 с.
9. Черемисов К.М. и Румянцев Г.Н. Монгольско-русский словарь (по современной прессе). – Ленинград: Изд-во Ленин. Вост. ин-та, 1937. – 213 с.
10. Чоймаа Ш., Алтанцэцэг М. Сурах бичиг. Учебник старописьменного монгольского языка. – Улан-Удэ, 1994.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бамбаев Б.Б. Учебная грамматика монгольского языка. Часть I. Для второго года обучения. – Верхнеудинск, 1930. – 48 с.
2. Голстунский К.Ф. Монгольско-русский словарь. – Ленинград, тт. 1-3. 1893.
3. Денисова В.В. Старописьменный монгольский язык. Начальный курс. – Улан-Удэ, 2006. – 160 с.

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	3
Из истории старомонгольской письменности .....	4
Графемы.....	6
Гласные.....	7
Буква «N». Слоги.....	8

Правило гармонии (сингармонизма) гласных.....9			
Буква «М».			Сло-
ги.....10			
Буква «L». Слоги.....13			
Правило гармонии (сингармонизма) согласных.....14			
Буквы «Q», «Y».			Сло-
ги.....15			
Буквы «K», «G».			Сло-
ги.....17			
Буква «B».			Сло-
ги.....19			
Буква «ng».....20			
Буква «S», «Š».			Сло-
ги.....22			
Буква «R».			Сло-
ги.....25			
Буквы «T», «D».			Сло-
ги.....27			
Буква «Č».			Сло-
ги.....30			
Буква «J».			Сло-
ги.....32			
Буква «У».			Сло-
ги.....33			
Дифтон-			
ги.....34			
Буквы для передачи иноязычных слов.....36			
Буква «P».			Сло-
ги.....37			
Буква «F».			Сло-
ги.....38			
Буква «E».....39			
Буква «K».			Сло-
ги.....40			

Буква «V». Слоги.....41
Буква «Z». Слоги.....42
Буква «H». Слоги.....43
Буква «Lh». Слоги.....44
Простое склонение.....46
Задания.....50
Согласные, заканчивающие слог.....51
Падежные суффиксы (простое склонение).....52
Безлично-притяжательное склонение.....54
Падежные формы личных местоимений.....57
Суффиксы множественного числа.....59
Правила присоединения аффиксов к глагольным основам.....60
Изменяемые формы глагола старописьменного монгольского языка.....61
Залогообразующие суффиксы.....67
Числительные.....68
Тексты для чтения
Namur.....72
Arslan ba eljigen.....73
Qomqai noqai.....73
Soqur doγulan qoyar.....73
Ebügen ba üliir=ün esi.....74
Qoyar isigen.....74
Sayin=du sayin.....74
Arslan quluyana qoyar.....74
Mal=un keregül.....75
Ečige ba köbegüd.....75
Qudalči.....76
Qoyar anjasun.....76
Sayarqayu bataγan=a.....76
Samayamyai keriy=e.....76
Manduqai sečen qatun.....77
Mongyul ulus.....78
Словарь.....79
Тексты для чтения.....98
Словарь.....110
Архивные материалы по истории Бурятии

на старомонгольской письменности.....	128
Список использованной литературы.....	136

© ВСГТУ, 2007 г.

Учебное издание

Ключевые слова: старописьменный монгольский язык, учебное пособие, графемы, сингармонизм, морфология, синтаксис старомонгольской письменности, тексты, архивные материалы

**Золтоева Ольга Филипповна**

**СТАРОПИСЬМЕННЫЙ МОНГОЛЬСКИЙ ЯЗЫК**  
Учебное пособие

Редактор *Т.А. Стороженко*

Подписано в печать 15.01.2007. Формат 60x84 1/16.  
Усл. п. л. 8,37. Тираж 100 экз. Заказ № 2.

---

Издательство ВСГТУ  
670013 г. Улан-Удэ, ул. Ключевская, 40 в.